



Ein Soldat und sein Hund - beide im Dienst. Sie arbeiten in einer SS-Hundestaffel. Gute Kameradschaft verbindet sie. (Zum Bildbericht im Innern). $\diamond$ Un soldato col suo cane. Ambedue prestano servizio nel medesimo reparto delle SS. Essi sono uniti da buon cameratismo. (Vedi fotocronaca nell'interno). $\diamond$ Vojak in njegov pes - oba v službi. Dodeljena sta SS edinici s psi. Veže ju iskreno tovarništvo. (Poročilo v slikah v notranjosti lista). $\diamond$ Vojnik i njegov pas - obojica u službi. Oni rade u jednome pasjem zaštitnom odjelu. Veže ih dobro drugarstvo.

Foto: Durazzano.

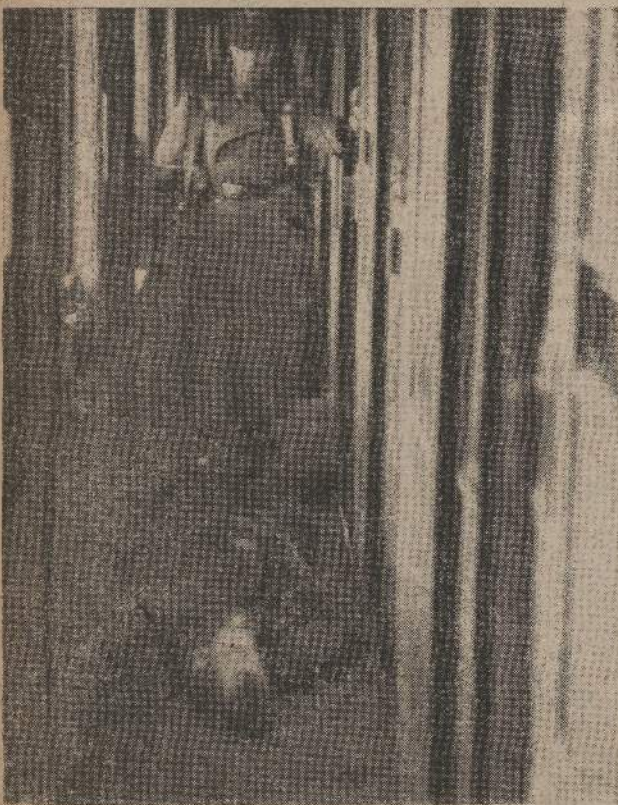




Zum Geburtstag des Führers!

PER IL GENETLIACO DEL FÜHRER. ◊
FÜHRERJEV ROJSTNI DAN. ◊ ZA FÜHRER
OV RODJENDAN

Der Führer Adolf Hitler wird am 20. April 56 Jahre alt. Seine ganze Liebe gehört Deutschlands tapferer Jugend. Deutsche Jungens, die sich das Eisene Kreuz als Einzelkämpfer mit Panzerfaust oder als M.G.-Schützen verdient haben, werden vom Führer im Hauptquartier begrüßt. ◊ Adolf Hitler, il Führer del popolo germanico compirà il 20 aprile il suo 56° anno di età. Tutto il suo amore è riservato alla valorosa gioventù tedesca. Giovani tedeschi che si sono guadagnati sul campo, combattendo con il pugno corazzato o con il fucile mitragliatore, la croce di ferro vengono salutati dal Führer al suo Quartier Generale. ◊ Führer Adolf Hitler bo dne 20. aprila praznovat svoj 56. rojstni dan. Vso svoje ljubezen je posvetil junaški nemški mladini. Führer sprejema v svojem glavnem stanu nemške mladenice, ki so si na fronti s oklopno pestjo ali kot strojni strelci zaslužili železni križec. ◊ Führer Adolf Hitler na vršava 20. travnja 56 godinu. Ciljela njegova ljubav pripada hrabroj njemačkoj omladini. Njemački mladići, koji su zaslužili željezni križ kao pojedini borci sa »oklopnom pestkom« ili kao strijelci sa strojnom puškom su pozdravljeni u glavnome stanu od Führer-a.



Der amerikanische Fliegeroberst Tomhave, der über der Italien-Front abgeschossen wurde und in Gefangenschaft geriet, liegt tot im Gange eines deutschen Rot-Kreuz-Zuges. Er wurde das Opfer seiner eigenen Kameraden, die den Zug mit Bordwaffen angriffen. ◊ Il colonnello dell'aviazione statunitense Tomhave, abbattuto e fatto prigioniero sul fronte italiano, giace morto nel corridoio di un treno ospedale tedesco. Egli è stato ucciso dai suoi propri camerati, che hanno attaccato il treno della croce rossa con le loro armi di bordo. ◊ Amerikanski letalski polkovnik Tomhave, ki je bil sestreljen nad italijansko fronto in bil ujet, leži mrtav v vozu nemškega rdečega križa. Postal je žrtev lastnih tovarišev, ki so napadli ta vlak s krovnim orožjem. ◊ Amerikanski zrakoplovni, pukovnik Tomhave, koji je bio oboren na italijanskoj bojištu te bio zarobljen leži mrtav u hodniku jednoga njemačkog vlaka crvenoga križa. On je pao kao žrtva svojih vlastitih drugova, koji su napali vlak sa brojskim oružjem.



Die »Grünen Teufel« an der Italien-Front! Deutsche Fallschirmjäger in einer Pakstellung beobachten aufmerksam die Bewegungen des Feindes. ◊ I »diavoli verdi« sul fronte italiano! Paracadutisti germanici osservano da una postazione anticarro i movimenti del nemico. ◊ »Zeleni vragi« na italijanskoj fronti! Nemški padalski lovci opazuju iz položaja protiletalskega topništva premicanje sovjetskega. ◊ »Zeleni djavoli« na italijanskoj bojištu! Njemački padobranski lovci u jednom položaju protiv oklopnih topova pažljivo promatraju neprijateljsko micanje.



Die »Panzerfauste« an den Fahrrädern befestigt, fahren deutsche Grenadiere einem sowjetischen Panzerrudel entgegen, um es mit ihrer gefährlichen Waffe zu vernichten. 7200 Sowjetpanzer wurden im letzten Monat an der Ostfront abgeschossen, davon ein grosser Teil mit der »Panzerfaust«. ◊ Con le loro biciclette sulle quali sono agganciati i »pugni corazzati«, i granatieri tedeschi muovono incontro ad un reparto di carri armati sovietici. Sul fronte orientale sono stati distrutti durante il mese scorso ben 7200 carri armati sovietici e gran parte degli stessi con il »pugno corazzato«. ◊ Tako drva nemški granatirji sovjetskim oklopnim skupinam nasproti. 7200 sovjetskih oklopnikov je bilo tekom zadnjega meseca sestreljenih na vzhodni fronti, od teh večina z »oklopnom pestjo«. ◊ I »oklopnih šakama« pričvršćenim na dvokolnima se voze njemački granatieri usmet jednoj gomili sovjetskih oklopnjaka.

Foto: ES-PE Arfel (1) PE Zechelt (1) (Sch) PE Czapka (1) (TO) Dossa Hoffmann (1)

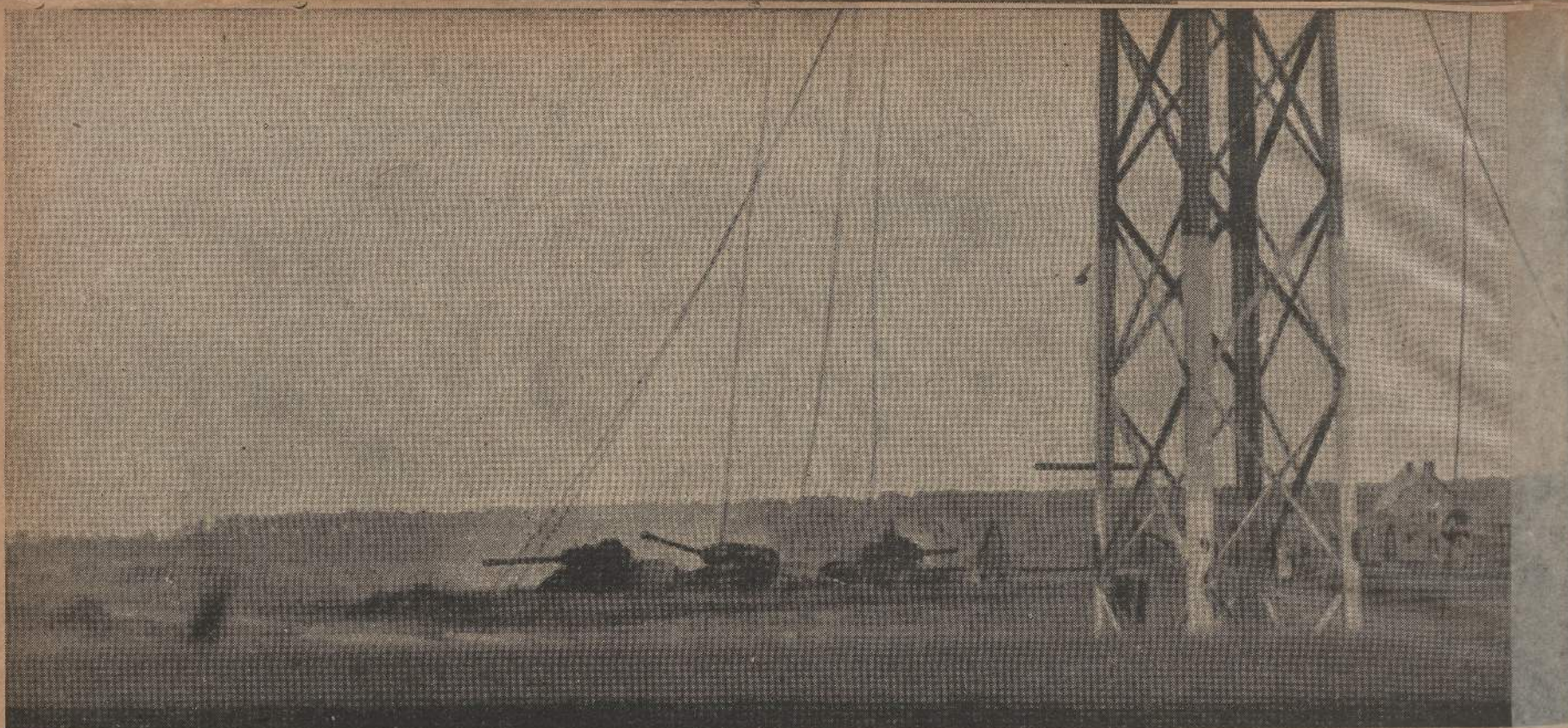
Rollschuhe in Triest sehr beliebt

IL PATTINAGGIO A ROTELLE A TRIESTE. ◊ TRST LJUBI DRŠALKE NA KOLESČIH.
◊ KOTURALJKE - VRLO OBLJUBLJENE U TRSTU.

Was für die deutsche Jugend die winterliche Eisbahn ist, bedeuten für die «Ragazzi und Ragazze» von Triest im Frühling die glatte Strasse und die betonierten Plätze in ruhigeren Teilen der Stadt. Die Rollschuhe vertreten bei ihnen unsere Eisgleitschuhe. Jetzt tönt dort das Surren der Rollen, das anfeuernde oder auch manchmal schmerzbewegte Rufen der jungen Kehlen. In allen Stufen des Könnens kann man hier die «Triester Roller» bewundern: zaghafte Anfänger, übermütige Buben, die dann leicht mal auf der Nase liegen, und elegante Köhner, die tänzerische Figuren beherrschen oder beim Rollschuh-Hockey um den Ball kämpfen. ◊ Le strade e le piazze asfaltate situate nei rioni più tranquilli della città sono per i ragazzi e le ragazze di Trieste ciò che per la gioventù germanica sono le piste ghiacciate. I pattini a rotelle prendono semplicemente il posto dei pattini normali. Si possono ammirare pattinatori di tutte le qualità: principianti, provetti, virtuosi e ballerini, fino ai maestri che scendono in lizza nelle gare di hockey su pattini a rotelle. ◊ Kar je za nemško mladino zimsko drsališče, to so za triško mladino spomladi gladke ceste in tlakovani trgi mesta. Drsalka za led nadomestuje v mestu par drsalk na kolescih. Lahko občudujemo triške «drsalka» v vseh panogah te umetnosti; nespretne začetnike, vihrave pobalane in elegantne poznavalce tega sporta, ki obvladujejo tudi plesne figure in se marsikdaj bore za žogo v hockey-u na drsalkah na kolescih. ◊ To što su za njemačku omladinu zimska skizališta, predstavlja za trišćanske mladice i djevojke u proljeće gladka cesta i betonirani trгови u mirnim dijelovima grada. Koturaljke zamjenjuju kod njih naše skizalke. Možemo se diviti «trišćanskim koturašima» svih vrsta: početnicima, vještim dječacima, virtuosima, koji obvladaju plesne figure ili koji se kod hokeya bore za loptu.

Foto: Mianl.





LA BATTAGLIA PER LA POMERANIA. ◊
BORBA ZA POMERANIJU. ◊ BORBA ZA
POMERANIJU.

Kein Stück deutsches Land wird dem Feinde überlassen, ohne dass er dafür bluten und Massen von Panzern und Material opfern muss. Und wenn auch die deutsche Front vor der Übermacht zurückwich, niemals hat sie ihren Zusammenhang verloren und niemals hat der Frontsoldat den Willen zum äussersten Widerstand aufgegeben. So bleibt Pommern der hürdliche Eckpfeiler der deutschen Ostfront, wachsam, fest und kampfbereit. - Am Hang des wichtigen Bahndammes haben sich Freiwillige der Watten-SS eingegraben von fünf angreifenden Sowjetpanzern haben sie bereits drei aus 30 Meter Entfernung abgeschossen. Gespannt verfolgen sie den weiteren Kampf gegen die beiden übrigen Stahlkolosse. ◊ Volontari delle SS si sono trincerati lungo il pendio della linea ferroviaria. Di cinque carri armati sovietici attaccanti essi ne hanno già distrutto tre. Con i nervi tesi essi continuano il combattimento contro gli altri due. ◊ Prostovoljci orožja SS so se zagreblji ob pobočju važnega železniškega nasipa. Od petih napadajočih oklopnikov so sestrelili že tri iz daljave 30 metrov. Napete zasledujejo boj drugih dveh jeklenih pošastí. ◊ Na obronku važnoga železniškega nasipa su se ušanciili dobrovoljci SS-oružja. Od 5 napadajućih sovjetskih oklopnjaka su već uništili 3 iz daljine od 30 metara. Napeto nastavljaju daljnju borbu protiv oba preostala oklopnjaka.



Durch die vom feindlichen Luftterror zerstörten Strassen einer Stadt marschieren Eingreifreserven in die Feuerlinie. Sie führen nur ihre Waffen und das Sturmgepäck mit. ◊ Riserve tattiche si portano sulla linea del fuoco attraversando una cittadina distrutta dal terrorismo aereo del nemico. Esse portano con sé soltanto le loro armi e il corredo da combattimento. ◊ Skozi po zračnem terorju razrušene ceste nekoga mesta korakajo rezerve proti bojni črti. Imajo s seboj orožje in vse kar je potrebno za napad. ◊ Kroz neprijateljskim zračnim terorom uništene ulice jednoga grada stupaju napadne pričuve u borbeni liniju. Oni vode sa sobom samo svoje oružje i napadnu opremu.



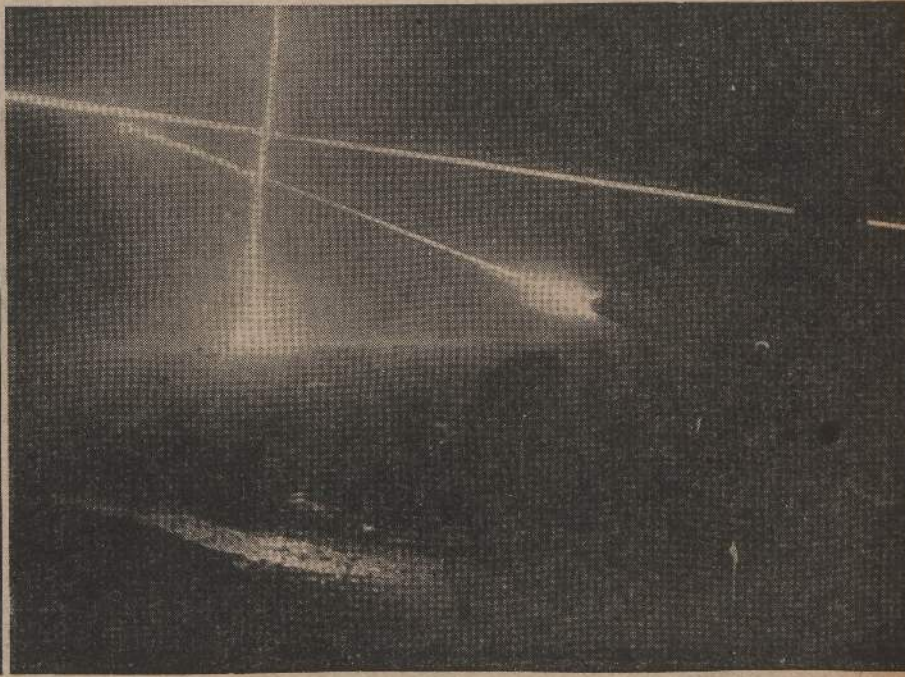
Auch das Vieh der Bauern und Siedler aus dem umkämpften Gebiet wurde vor den Bolschewisten rechtzeitig in Sicherheit gebracht. Eine Schafherde folgt dem Treck. ◊ Anche il bestiame dei contadini del territorio contesi viene portato al sicuro. Una mandria di pecore segue la colonna. ◊ Tudi živino kmetov se je pravočasno rešilo pred boljševiki. Čreda ovac sledi koloni. ◊ Takodjer stoka seljaka i doseljenika iz borbenih područja se odvede pravočasno na sigurno ispred boljševika. Jedno krdo ovaca sledi seljaku u borbeni povorku.

Foto: SS-PK Niquil

Kampf um Pommern



In den Häusertrümmern der bombardierten Strassen richten sich die Grenadiere zur Verteidigung ein. Schutt und Steine liefern das Material für Stellungen und Widerstandsnestern. Während die Grenadiere und Volksturmänner sich in den Trümmerfeldern festsetzen, rollen Panzer nach vorne, um den ersten Ansturm der Sowjets aufzufangen. $\diamond$ I granatieri si preparano a difesa fra le macerie delle case distrutte dai bombardamenti. Le macerie stesse ed il pietrame forniscono il materiale necessario per la costruzione delle postazioni e dei caposaldi. Mentre i granatieri e gli uomini della Volksturm si trincerano fra le case diroccate, carri armati avanzano per arrestare il primo attacco dei sovietici. $\diamond$ Med ruševinami hiš bombardiranih cest pripravljajo granadirji obrambene postojanke. Zato uporabljajo opeko in kamenje porušenih hiš. Med tem ko granadirji in možje Volksturma zasedajo te postojanke, drve oklopniki naprej, da spejmejo kot prvi navale Sovjetov. $\diamond$ U razvalinama kuća bombardiranih ulica se pripravljaju granadirji za obranu. Ruševine i kamenje pribavljaju tvorivo za položaje i otporna gnijezda. Dok se granadirji i pučki turisti učvršćuju u ruševinama se pomiću oklopnjaci prema naprijed, da zaustave prvi nalet sovjeta.



Nächtlicher Feuerspuk

ITVOCI FANTASMAGORICI NELLA NOTTE. $\diamond$ PONOČNI
OGNjeni STRANCI. $\diamond$ NOĆNA VATRENA AVET.

Das Geschoss der «Panzerfaust» bohrt sich in den Feindpanzer. Der vernichtete Stahlkoloss steht inmitten eines feurigen Sprühregens. $\diamond$ La granata del «pugno corazzato» penetra nel carro armato nemico. Il colosso d'acciaio distrutto è avvolto nelle fiamme. $\diamond$ Granata «oklopne pesti» se zabije v telo sovražnega oklopnika. Uničeni jekleni orjak je obdan s iskrenim se ognjem. $\diamond$ Granate «oklopne šake» se zabijū u neprijateljski oklopjaci. Uništeni čeladni kolos stoji ured jedne ognjene prašce kiše.

Wie mit dem Lineal gezogen, durchschlössen die Leuchtschurgeschosse der Maschinengewehre den nächtlichen Himmel. $\diamond$ I proiettili traccianti delle mitragliere disegnano delle rotte nel cielo notturno. $\diamond$ Izstrelki s svetlobno sledjo režejo s kot z ravnilom potegnjenimi ognjenimi črtami nočno nebo. $\diamond$ Kao sa ravnilom povučeni se odrazuju svjetli tragovi hitaca mašinskih pušaka na noćnome nebu.

Foto: FK Kripqans 2 (Sch.)

Hengst MAESTOSO AUSTRIA

Liebesgeschichte zweier Menschen und eines edlen Pferdes

Von ARTHUR - HEINZ LEHMANN



(12. Fortsetzung)

In seinem Bergdorf im Salzburgerischen lebt ein Pferdezüchter, von allen der «Unheilige Georg» genannt. Er ist ein Mann von echtem Schrot und Korn. Nur zweierlei auf dieser Welt kann ihn glücklich machen und bildet den ganzen Inhalt seines Lebens. Eine Frau, die «Ungarische», die sich gerade auf ihrem Gestüt am Rande der Puszta aufhält und der «Majestätische», sein Schimmelhengst. Auf dem Wege zum Stall bricht sich Georg den Knöchel und er bedarf dringend der Pflege. Also reitet er mit dem verknacksten Bein nach Salzburg, um der «Ungarischen» zu telegrafieren. Bereits am nächsten Tage ist sie da. Der Arzt verordnet Georg eine Woche lang Ruhe und da beschließen die Beiden, — damit die Zeit schnell vorbeigeht, — sich alles zu erzählen, was sie bisher gemeinsam erlebt haben. Georg beginnt. Er war im Weltkrieg Kavallerieoffizier und ritt einer Lipizzaner, der ihm unter dem Leib weggeschossen wurde. Aus dieser Zeit stammt seine Liebe zu den Pferden. Deshalb weiss er in den Jahren der Not nichts Besseres zu tun, als das Lipizzaner-Gestüt im Salzburgerischen aufzusuchen, um dort mit den Pferden zu leben und zu arbeiten. Am Tage seiner Ankunft erlebt er die Geburt des Majestätischen. Auf dem Gestüt lernt er die Ungarische Gräfin kennen. Die Liebe zu den Pferden führt die beiden zueinander. Unvergesslich schön sind die ersten Wochen ihrer Liebeszeit, da sie gemeinsam in einer Bauernstube wohnen und mit den Pferden des Gestüts arbeiten. Doch die Sorge um seinen Lebensunterhalt zwingt Georg, zur Spanischen Reitschule nach Wien zu gehen. Aus klugem fräulichen Instinkt begleitet ihn Marika nicht. Sie sind drei Jahre lang getrennt und hören nichts voneinander. Ab und zu fährt Georg nach Piber, wo sie die erste Zeit ihrer Liebe verbracht haben, in der stillen Hoffnung, sie dort zu treffen. Vergebens! Bei einem gelegentlichen Besuch auf dem Lipizzaner-Gestüt erfährt er, dass «sein» Hengst, der Majestätische, an die Ungarische Gräfin, an Marika, verkauft sei. Er entschliesst sich sofort, den Hengst selbst zu ihr zu bringen. Janos, Marikas Verwalter, holt Georg und den Hengst von der Bahn ab. Im Galopp fahren sie zum Gut. Feierlich und ernst steht Marika an der Treppe und reicht Georg zum Willkommen Brot und Wein. Beide sind überglücklich, sich nach der langen Zeit der Trennung wiedergefunden zu haben und spüren es, dass sie fürs Leben zusammengehören. Ein ganzes Jahr bleibt Georg bei Marika; da trifft ein Brief ein, dass sein Onkel gestorben sei und ihn als Erbe eingesetzt habe. Er findet ein Haus vor und etwas Geld. Für das Geld kauft er der Gräfin die «Schwester» des Majestätischen, die «Deflorata». Die Gräfin ist sehr froh über das Geschenk. Nach seiner Rückkehr beginnt Georg, den Majestätischen einzureiten. Als bei einer Übungsstunde Janos versehentlich den Majestätischen die Peitsche fühlen lässt, scheut das Pferd. Georg wird aus dem Sattel geworfen und verletzt. Die Ungarische pflegt ihn gesund. Er muss dann von seiner Reise mit dem Majestätischen nach Wien berichten und zu ihrer Unterhaltung davon erzählen, wie sie beide auf Georgs Besitzung gelebt sind.

«Schön ist das von dir, Ungarische!», sag ich. «Nachher brauch' i do' nimmer herumz'hinken wie a Invalid'!»

«Stixt es!», sagt sie. «I hab mir's glei' 'denkt, dass du halt vorhinst beim Beichten wieder am Schwindel unterschlag'n hast!»

Ich markier' ein Gähnen und sag:

«Ach, hab i an Schlaf!»

Die Ungarische lachelt mich an und meint indem sie den Kopf über sich selber schüttelt:

«I kenn di nun schon so lang, aber a jed'mal fall' i wieder auf dein' alten Schwindel 'rein. Hitzo gemma! I bin direkt a'spannt, ob du wirklich an Schlaf hast oder...»

«Was oder?»

... bloss an Wunsch!»

Des Majestätischen Söhne und Töchter haben seinen Adel, aber ob sie uns einst ein Trost sein können, weiss das? wenn es uns einmal fehlen wird, unser Schicksalsross. Vielleicht werde ich dann nie wieder in den Sattel steigen, und wir werden noch dichter aneinanderrücken müssen, die Marika und ich, damit es warm bleibt. Wir möchten ihm schon Jahre unserer Lebens geben, dem Majestätischen, damit wir alle zu gleicher Zeit ans Ziel kommen.

Seht, so schwer ist die Liebe zu den Pferden, aber vielleicht hat ihnen Gott ein kürzeres Leben gegeben, weil sie den Himmel eher verdienen als wir.

Aber jetzt höre ich ihn noch draussen, wie ihn die Ungarische herausführt aus dem Stall und wie sie ihn anschnirt vor den kleinen Tafelwagen, auf dem er

schon im vorigen Jahr den alten Sankt Georg in der Prozession gezogen hat.

Heute soll er den neuen zur Kirche bringen, und die Ungarische wird ihm das Sielengeschirr schön schmücken mit Blumen und Bändern. Unsere Reitstiefel hat sie auch schon gegläntzt, dass sie spiegeln, denn heut gehen wir zu Ehren des Heiligen Georg, wie er uns wohl am liebsten sieht, als Reiter.

Aber bis es so weit gekommen ist, dass der neue Sankt Georg einziehen darf, hat es ein hartes Treffen mit dem Pfarrer gegeben.

Der Lois hat uns zwei zur Verstärkung geholt, als er das Standbild anschauen kommt, der Pfarrer. Im Garten hat er gestanden, unser Heiliger Georg, und den Pfarrer haben wir am Tür abgefangen, damit er ihn erst von weitem anschaut.

Schneeweiss hat das Sankt-Georgs-Ross gegläntzt in der Sonne, silbern des Heiligen Rüstung geleuchtet, und vom Helm hat ihm ein blauer Busch geweht. Scharlachrot ist der Mantel der Frau, die er vor sich im Sattel hält, heruntergewallt auf die weisse Schulter des Pferdes bis über die kraftvoll angezogenen Vorderbeine.

Giftgrün ist der Drache gewesen, Feuer hat er gespielt, und aus der Todeswunde, in der die Lanze steckt, ist rot das Blut geguollen.

«Wunderbar!», ruft der Pfarrer aus, wie er bloss die Farben in der Sonne leuchten sieht, und rascher, als es uns lieb war, ist er näher gegangen. Wie Kinder, die was angestellt haben, sind wir stehengeblieben.

Lange hat er geschaut, der Pfarrer. Dann dreht er sich um und winkt uns heran und fängt ganz friedlich an:

«Was i erst g'sagt hab, dass es wunderbar is, bleibt, Lois! Am Kunstwerk rüttelt i net! Ihr wisst's eh', was i moan! Steht's da wie die armen Sünder und... Naa, i sag, es geht halt net! Es wird a G'ed geben, und das dringt bis nach Salzburg. Nachher kemman's zu mir und fragen, was es für a B'wandnis hat, und wa, sag i nachher, ha?»

«Nix wirst sag'n, Pfarrer!», meint der Lois. «I, wann i du wär, tät sag'n, dass es sie an Dreck angeht!»

«Denkt!», erwidert der Pfarrer. «Was blasen werden s' mir von Freigelsterel, und an der Frau werden s' an sittlichen Anstoss nehmen.»

«I hab's so schön g'macht, wie sie halt selber is die Gräflche!», erwidert der Lois verstockt.

Der Pfarrer kommt aber nun auf den heiligen Ritter selber. Er meint, dass es ein geradezu böser Widerspruch sei, wann ein Unheiliger Georg zum Modell für einen richtigen Heiligen genommen wird.

«Wannst jetzt no was sagst gegen 's Ross, nachher halt i an Zünder untern Bildstock, dass er aufbrennt und g'wesen is!», sagt der Lois ganz fuchtig.

«Damit machst bloss das Mass der Sünden voll!», sagt der Pfarrer.

Und der Lois, dem der Zorn im Gesicht brennt, sagt, dass ihm der Pfarrer mitsamt der Klerisei am Buckel 'raufsteigen soll. Gelobt sei Jesus Christus! fügt er zur Milderung hinzu.

Und der Pfarrer setzt in seiner Überraschung und wohl auch aus Gewohnheit prompt sein Amen dahinter.

Die Ungarische gibt mir einen Wink mit den Augen, damit ich mich dem Lois anschliessen soll, der wie ein Storch ins Haus stetzt.

«Kruzitürken!», flucht der. «Mir, gib ma an Enzian!»

«Mir aa! sag ich. «Mit Gottes Hilf' wird die Ungarische den Pfarrer schon herumkriegen!»

«Ah», sagt der Lois, «die kann a wild's Ross bändigen, aber net den Pfarrer zum Guten überzeugen!»

«Am Pfarrer zweifel i schon, aber net an der Ungarischen!», sag ich, und die Miri gibt mir recht.

«Ha! Eher heirat' i die Miri, als dass der sein' Dick-schädel aufgibt!», murrte der Lois weiter.

Die Miri lachelt, sie weiss, dass er's eh tun wird, obwohl er die grösste Unmöglichkeit damit meint.

Und wie ich an der Miri entlang schau von oben als unten, da geht mir ein Licht auf, weshalb sie so lachelt.

«I werd' amal schau'n wie's steht draussen», sag ich und geh hinaus. Der Pfarrer und die Ungarische

reden schon ganz ruhig miteinander, bloss den Kopf schüttelt er noch zu oft.

«Du, Pfarrer, i hätt' was», fang ich an. «Der Lois hat mir grad' in sei'm Zorn g'sagt, dass er, ehe die Miri heirat', eh' dass du nachgibst.»

Da halt ich ihm den Angelhaken vor, dem Pfarrer, der so lang nach dem Lois und der Miri gefischt hat, dass sie sich trauen lassen sollen. Und der Pfarrer, der sich sagt, besser was als nix, meint, dass er also diese Bedingung stellt und noch eine, dass sich die Bauern vorher das Standbild anschauen und es mit verantworten sollen, dass es in die Kirche kommt, und drittens, fängt er an ob wir uns nicht gleich trauen lassen möchten.

Die Marika weiss nichts draut zu erwidern, sie weiss schon was, aber sie mag den Pfarrer nicht kränken und will auch mich bestimmen lassen.

«Uns lass aus, Pfarrer! Der Lois und die Miri die ham an Grund zum Heiraten, und mir...»

«Also blanker Eigennutz is es, bloss damit er sein Standbild in die Kirchen kriegt!», klagt der Pfarrer.

Und ich hüt mich, ihm zu sagen, dass er unrecht hat. Aber er möchte doch so gern auch uns im heiligen Stand der Ehe sehn.

«Sei lab, Ungarische!», sag ich, «geh zum Lois und sag, dass das Standbild hineinkommt in die Kirchen!»

Der Pfarrer schaut mich verwundert an, weil ich so über seinen Kopf hinweg bestimm. Dann nehm ich ihn mir vor:

«Hörst, Pfarrer, die zwaa ham an guten Grund zu Eh', die Miri wird a Kind kriegen. Die Ungarische und ich, mir ham kan solchen Grund mehr!»

«Red net so vermessen!», ermahnt mich der Pfarrer und so erzähl' ich ihm, was damals war, wie alles zunicht' geworden ist.

Da schweigt er. Und wie ich ihn frag, ob er jezt noch drauf steht, da schüttelt er bloss den Kopf, nimmt mich am Arm und geht mit mir ins Haus hinein.

Die Ungarische hat den Zorn vom Lois schon etwas gedämpft gehabt, und der Pfarrer hat sich zu einer Red verpflichtet gefühlt.

Gesagt hat er, ihn hat die Frau Gräfin drauf gebracht, dass die alten Künstler früher ihre Frauen auch als Madonnen gemalt hätten, und so ist es noch ein Weil' weitergegangen mit sachlichen Erörterungen, zum Schluss hat er ganz gerührt gesagt, dass er vor allen seinen Segen dazu gibt, weil der Lois endlich die Miri heiraten will.

Da platzt der Lois heraus und ruft:

«Reing'fall'n bist, Pfarrer, i hätt' eh' die Miri zur Frau g'nommen, weil's sich halt endlich erwiesen hat, dass es was is mit uns zwaa!»

Aber da ist der Pfarrer noch mit seinem Trumst herausgerückt, dass sich die Bauern das Standbild erst anschauen sollen.

Das ist noch am gleichen Tag geschehn.

Die Bauern sind so hin gewesen, dass sie überhaupt bloss das wunderschöne Sankt-Georg-Ross gesehen und erklärt haben, den Heiligen wollten sie haben oder gar keinen!

So ist er also felerlich hineingebracht worden in die Kirche, und der Pfarrer hat eine Predigt gehalten, in der es nur so gewimmelt hat von Gleichnissen aus dem Ross- und Menschenleben, dass es eine Freude gewesen ist, ihm zuzuhören.

Wie er fertig gewesen ist, nachher hat doch einer richtig Bravo gerufen vor Begeisterung. Das war ich.

Auf den Abend aber, wie wir bei uns im Haus zusammengesessen haben, da hat der Pfarrer erst recht bewiesen, dass er beschlagen ist mit der Pferdewissen schaft wie ein Ross mit guten Eisen.

Die Miri hat wissen wollen, was das eigentlich für eine Rasse ist, die Lipizzanischen, zu denen der Majestätische gehört.

Da hat der Pfarrer erzählt, dass schon die alten Griechen heilige Gestüte gehabt haben in der Gegend im Karst, wo heute noch die Italiener Rosse züchten, in Lipizza bei Triest.

Im Jahr 1580 hat dann der Sohn vom Kaiser Ferdinand I., der Erzherzog Karl, das Gestüt für die Lipizza-

er errichtet. Spanische Rösser, türkische und andalusi-
sche, hat er holen lassen, und die sind dann die
Urahnen der heutigen Lipizzaner geworden, die noch
heut' den hohen, edlen Kniebung ihrer Vorfäter be-
sitzen. Die Lipizzaner sind die Rosse der Kaiser ge-
blieben, bis nachher im Weltkrieg die Donaumonarchie
zusammengebrochen und Lipizza in italienischen Besitz
gekommen ist. Da haben sie einen Teil der Pferde nach
Piber in die Steiermark gebracht, und dort lebt es nur
weiter, Deutschlands ältester Pferdeadel. In Ungarn
sind Lipizzaner verblieben, in Jugoslawien und in Ru-
mänien, aber in Wien und in Budapest haben sie die
Spanischen Reitschulen, wo die Hengste geprüft wer-
den, ob sie auch gute Väter für die künftigen Geschlech-
ter sein können.

«Wann du wieder amal nach Wien hineinkommst
Miri!», sag ich, «nachher schau dir den Prinz Eugen an
auf'm Heldenplatz, der sitzt auf an Lipizzaner, und die
Feldherren, die bei der Maria Theresia am Denkmal sind,
reiten alle Lipizzaner, am schönsten freilich is der vom
Prinzen Eugen!»

«Und wie die altspanischen Rösser aus'g'schaut ham,
des siehst am besten in Salzburg, wo die Wandgemälde
an der Pferdeschwemm' san!» fügt die Ungari-
sche hinzu.

«Und weisst denn aa, Miri!», frag ich, «warum der
Hengst vom Prinzen Eugen a Levade macht? — Sixt es,
die Hohe Schui' is früher, wie sie noch mit die Degen
g'fochten und mit die Faustrohr' knallt ham, in Neapel
als Kriegskunst betrieben worden!»

Ich erzähl, dass ein Ross in der Levade seinen Reiter
vor den Kugeln des Feindes mit seinem eignen Leib
gedeckt hat und dass es mit der Kapriole wider den
Verfolger ausgeschlagen hat. Tapfer mitgekämpft ha-
ben die Rosse damals, bis nachher die Schulreiterei zur
Kunst geworden ist und zur besten Methode, Pferd und
Reiter zu erziehen. 1735 ist die Spanische Reitschule
in Wien eingeweiht worden mit einem grossen Reiter-
fest, wie der junge Fischer von Erlach den Prachtbau
vollendet gehabt hat. Und die Spanische Reitschule hat
heute noch ihren hohen Zweck wie ehedem. Was der
Majestätische ist, das verdankt er der klassischen Ho-
hen Schule, die gesunde Pferde mit freien Schultern
und guten Lungen erzieht.

Die Ungarische lächelt dazu, wie wir mit Feuerreiter
ter Miri alles erklären und uns wohl auch ein wenig
hervortun wollen mit unserer Pferdewissenschaft.

«Geh' halt hin in die Spanische Reitschul' nach Wien!»,
sagt die Ungarische zu Miri, «da schaust zu, und nach-
her bist klüger, als wenn die Männer den ganzen Abend
von der Reiterei reden!»

Die Ungarische hat vorbeugen wollen, es ist auf
nicht gegangen. Wann ich anfang von den Pferden,
nachher find ich kein End'. Immer geh's so, bald der
Leopold und ich zusammentreffen, nachher töten wir
tagelang von den Lipizzanern erzählen, wann wir nicht
unbedingt zur Nacht schlafen und den Mund halten
müssten.

Sie sollten uns halt mal besuchen in Ungarn, der
Pfarrer, die Miri und der Lois, meint die Marika. Die-
beiden wollen schon, aber der Pfarrer sagt, dass er
seine Leut' im Dorf auch nicht auf ein parr Tag allein
lassen kann, weil nachher gleich alles drunter und
drüber geht. Am End' tät nachher der Schwaigerbauer
sich wieder an das Spottfaßl erinnern und mit jedem
im Dorf eine Rauerei anfangen, weil er meint, dass
er den Schuldigen mit erwischt, wann er sie alle ver-
prügelt. Nein, so gern er der Frau Gräfin die Ehr er-
weisen tät, aber der Pfarrer kann nicht den Rücken
wenden, noch dazu, wo jetzt auch der neue Sankt
Georg so ein zweifelhaftes Vorbild bekommen hat.

«So schlimm is er aa wieder net, Herr Pfarrer!»,
verteidigt mich die Ungarische. Grad weil jetzt ein
künftiger Reiter auf dem Sankt-Georg-Ross sitzt und
ihm eine Frau auf die Finger schaut, könnte der Pfarrer
schon einmal hinüberkommen nach Ungarn, wo der
«schöne Wein wächst, der ihm so gut schmeckt».

Die Ungarische hat die letzten Flaschen auf den
Tisch gebracht, und der Pfarrer bleibt uns kein Prost
schuld'ig.

Ob er nicht doch einmal Lust hätte, die schönen
Lieder abends in der Pussta zu hören? fragt die Un-
garische weiter, und damit er einen Geschmack drauf
kriegen soll, singt sie ein altes ungarisches Reiterlied.
Wie sie fertig ist, sagen sie, dass es sehr schön ist,
aber wie der Text denn auf deutsch heisst.

Sie antwortet nicht, sondern macht uns ein Zeichen
zum offenen Fenster hin. Der Majestätische hat seinen
Abendrundgang in Hof und Garten gehalten wie immer,
ah' er sich im Stall niederlegt. Jetzt steht er, ange-
lockt von dem ihm bekannten Lied, das ich oft mit der
Ungarischen auf unseren Ritten singe, am Fenster und
schaut herein. Die Ohren hat er aufgestellt und spannt
seine gute Musik liebt er.

So einfach ist das ungarische Reiterlied nicht zu
übersetzen, meint die Marika, da verliert es an Poesie,
aber es entspricht dem deutschen Ostpreussischen
Reiterlied, das sie auf die Melodie des Liedes vom
Prinzen Eugen singen. Und das möchte ich unseren
Freunden zum Abschied und zum letzten Glas Wein
zum besten geben.

Weil es aber mit meiner Sangeskunst nicht gut be-
steht ist, wann mir andere zuhören, nehm ich halt
bloss den Vers heraus aus dem Lied, wo es von der
Reiterei so schön heisst:

Heiligen Brauches sind wir Erben!
Lass, o Herrgott, niemals sterben
unsern alten Reitergeist!
Gib uns Kraft und Siegesgeschwinde,
erst wann die Fanfaren klingen
und es wieder reiten heisst!

Vom beispielhaften Leben

Von Franz Schauwecker

Das Beispiel eines in sich von Geburt bis zum Tode
geschlossenen Lebens, das geeignet wäre, Vorbild zu
sein, ist mir aus eigener Erfahrung und Bekanntschaft
nicht gegenwärtig. Wohl aber sind mir in diesem
oder jenem Menschen Taten oder Verichte begegnet,
die mir deswegen vorbildlich erschienen sind, weil
sich in ihnen eine Haltung offenbarte, die anderen
Menschen gleichfalls zu wünschen wäre, jenen andern,
welche diese Haltung eben nicht gehabt haben. Gleich-
zeitig aber verhielten sich jene in dieser Beziehung
vorbildlichen Menschen in andern Beziehungen durch-
aus nicht vorbildlich, sodass sich die Beispielhaftig-
keit nur auf Teilbezirke eines menschlichen Lebens
erstreckte.

Um es gleich vorwegzunehmen: die Vorbildlichkeit
des Verhaltens besteht in der unbedingten und be-
wussten Erfüllung eines entscheidenden Bekenntnisses,
dass ein Mensch durch Leben, Denken oder persönliche
Artung vor sich selber abgelegt hat. Anders gesagt:
das beispielhafte Leben ist ein heroisches Leben. Seine
Taten werden nur durch Verichte erkauft. Jeder, der
opfert, tut eine Tat. Und in jeder Tat verbirgt sich
ein vorausgegangenes Opfer.

Ich lerne einen Mann kennen, der auf dasjenige
Glück verzichtet, das durch Geld und Selbstbestim-
mung zu haben ist, weil er seine durch Krankheit
und Schicksalsfälle um Vermögen und Beruf gebrachten
Eltern in einem einigermassen erträglichen Leben er-
halten wollte. Er verzichtete deswegen auf die Ehe
mit einem Mädchen, das er liebte, und auf das eigene
Glück. Die Eltern wussten davon nichts, und sie
haben es auch nie erfahren, weil er gewiss war, dass
sie dies Opfer niemals angenommen hätten. Dies war
insofern beispielhaft, als darin der Verzicht auf das
eigene Wohlergehen beschlossen war, zum Besten von
Menschen, denen jener innerlich unauf löslich verbun-
den war. Von einer andern Seite könnte das Mädchen
kommen und die Frage stellen: «Wie denkst du über
das Unglück, das dadurch über mich gekommen ist?»
Hier scheint mir die Härte gegen sich selbst, der Ver-
zicht auf das private Wohlergehen sehr massgeblich
zu sein. Die Zweisinnigkeit des Geschehens wird
hier sichtbar.

Es sind mir in meinem Leben eine Reihe von Men-
schen-Männern, Jünglinge, Frauen-begegnet, in deren
Verhalten gegenüber dem Leben sich jeweils eine Hal-
tung ausprägte, die mir in diesem bestimmten Fall
vorbildlich zu sein schien.

Da ist zuerst der Beginn des Menschen, das Kind.
Die Naturnähe seines Daseins, die völlige Unbefangen-
heit seines Lebens tragen das in sich, was dem späteren
Menschen von Tag zu Tag mehr verloren geht, und
daraus von Tag zu Tag nachher wiederum neu erwor-
ben werden muss: die Sicherheit der Entscheidung,
das Tun ohne Wahl, die Instinktgegebenheit des Han-
delns. Ein Kind irrt nicht, denn es hat in seiner Un-
schuld - «Unschuld» in einem ganz tiefen Sinn gefasst -
keine Wahl. Darin gleicht es dem Tier, das aus einem
endgültig verlorenen Paradies der vollkommenen Ge-
wissheit des Triebes kommt und deshalb in einer ge-
wandelten Welt zu Grunde gehen muss. Das Kind geht
nicht zu Grunde, aber es muss den schweren Schritt
der Wandlung vollziehen.

Ich entsinne mich eines erzieherischen Erlebnisses,
das der Beobachtung entspringt. Auf einem Spazier-
wege kam ich an einem Bauernhause vorbei. Vor dem
Hause war ein grosser Haufen von Reisig aufge-
schichtet. Auf diesen stacheligen und hohen Hügel
kletterte ein Kind von zwei Jahren mit der stummen
Beharrlichkeit, die einem Kinde in diesem Alter zu
eigen zu sein pflegt. Daneben stand eine alte Bäuerin
und beobachtete die ebenso hartnäckigen wie erfolg-
losen Versuche des Kindes mit unbewegtem Gesicht.
Sie liess das Kind nicht aus den Augen, aber sie
zeigte keine besondere Sorge. Das wunderte mich, und
ich fragte unmittelbar: «Haben Sie keine Angst, dass
das Kind sich beschädigt? Sehen Sie denn nicht?»
Die Bäuerin antwortete, ohne den Kopf zu bewegen
ohne eine Miene ihre gleichmässigen Gesichtes zu ver-
ändern: «Es lernt.»

Diese Antwort liess mich verstummen. Ich nahm
sie zur Kenntnis und nahm sie mit nach Hause. Sie
ist mir bis heute im Gedächtnis geblieben als ein
Beispiel einer zwar harten, aber gesunden Erziehung,
die freilich nicht jedes Kind vertragen wird. Indessen

In das Schweigen, das auf meinem mit mein Be-
geisterung als Begabung vorgebrachten Gesang folgt
schmeitert der Majestätische seinen stolzen Hengst
und die Ungarische schließt ihre linke Hand unter
meine Rechte, die neben dem Weinglas auf dem Tisch
liegt. Ich falt meine Finger durch ihre, und so halten
wir einander in wortlosem, heiligem Gelächris für die
kommende Zeit, die Gott gut fügen und lang bemessen
möge für den Majestätischen für uns und auch die
für die edlen Pferde. Ich wie wir.

scheinen mir die Söhne eines kräftigen Volkes einer
gewissen Härte zu bedürfen. Das Leben ist nicht
weich. Dreck ist weich.

Beispielhaft - allerdings nicht vom Standpunkt des
Musterschülers - scheint mit ein ehemaliger Klassen-
kamerad zu sein, der als guter Schüler einmal in den
Verdacht geriet, mit einem präparierten Zettel gemogelt
zu haben, während in Wirklichkeit ein neben ihm sitz-
ender Schüler der Schuldige war. Er stellte die Ver-
wechslung nicht klar, sondern nahm alles auf sich um
des andern willen, mit dem er befreundet war. Und
dann ging der wirklich Schuldige hin und gab sich
selbst an, obwohl er sich dadurch schwer schadete.
Beides war für jeden von ihnen als Kind und Schüler
ein Opfer und eine Tat zugleich, durchaus ebenbürtig
mancher Handlung eines Erwachsenen. Die äusserlich
geringere Tat eines Kindes birgt innerlich vielleicht
mehr an Qual und Entschluss, und darin liegt der
Wert.

Beispielhaft ist das Verhalten eines Arztes, der einst
in einem Kriege in einer Cholerabaracke unter Dran-
setzung seines Lebens seinen Dienst versah. Er setzte
sich aufs Spiel, um viele zu retten. Beispielhaft ist das
Leben der Frontsoldaten, die ohne persönlichen Ruhm,
ohne Erwartung des Dankes abseits in Dreck und Qual
ihren Dienst an der Nation erfüllen, und das mitten
in der glühendsten Jugend, der ein Recht auf Rausch
und Sorglosigkeit, auf Freude und Leben nicht abzu-
sprechen sein dürfte. Es war die Zeit, in der es nicht
ohne Vorbildlichkeit war, dass - ich sah es im Be-
ginn des Jahres 1915 - ein alter Mann mit weissem
Haar, vielleicht ein Kämpfer vom 1870 beim Anblick
ausmarschierender Jugend den Hut abnahm und ihr
Platz machte. Statt vieler Beispiele sei aus dieser
Zeit nur ein einziges Beispiel gegeben: vor einem An-
griff sah ich einen Soldaten, in eine Schulterwehrecke
des Grabens gedrückt. Er starrte mit einer sonderbaren
Haltung des Körpers in die bröckliche Wand aus
Wurzeln und Sand, und als ich ihn näher betrachtete,
- ich war sein Nachbar - sah ich, dass er von
einem inneren Schluchzen gepackt war. Bald danach
began der Angriff. Einer der ersten im feindlichen
Graben war jener Soldat. Obwohl er zwei Schüsse
erhielt, blieb er und war nicht zu bewegen, nach
hinten zu gehen. Er war beispielhaft tapfer. Später
fand ich den Mut, ihn zu fragen, warum er damals
eigentlich nahe dem Weinen gewesen sei. Er wurde
sehr verlegen, und schliesslich sagte er mir: «Ich habe
Angst gehabt. Diese Ueberwindung der Todesangst
scheint mir vorbildlich zu sein. Ich begreife es, und
es ist mir verständlich, dass jemand Angst vor der
Angst hat, und es ist nachahmenswert, durch diese
dicke Mauer in jenen Raum vorzustossen, der frei ist
und nun nach der Ueberwindung das Höchste, das
Letzte, das Äusserste ermöglicht.

Den stärksten Hintergrund für ein beispielhaftes Le-
ben wird nicht der Ruhm bieten, sondern vielmehr
das Schweigen, die Unbekanntheit, weil hier jeder
Anreiz fehlt, weil hier alles ganz um seiner selbst
willen vor sich geht und keine Verlockung den Egois-
mus sporn. In diesem unbekannten Heroismus des
verlorenen Postens, der vorgeschobenen Stellung, der
völligen Einsamkeit, in der nicht Beifall jubelt oder
gelobt oder gedankt wird - hier kommt es ganz und
gar auf das unbestechliche und wahrhaft Innerste
eines Menschen an, und gerade diese Taten und diese
Opfer bringen die kraftvollsten und durch den Verzicht
grössten Offenbarungen des uns Möglichen am reinsten
in das Licht eines sehr einsamen Tages. Es sind die
Deutschen, die diese unbeachtete Tat um des Zieles
willen vollziehen, die sie im Grunde genommen nur
um des Wesentlichen willen tun, weil es so befohlen
ist, ohne zu fragen, ohne zu reden, nur weil nichts
andres übrig bleibt, weil es notwendig ist.

Mag es nun der Soldat in der Schlacht sein, die
Mutter, die für ihr Kind schweigend duldet, der poli-
tische Mensch, der für seine Idee alles aufs Spiel setzt,
immer ist es der kämpferische Mensch, der um des
Glaubens willen sich opfert und, indem er sich hin-
stellt, zugleich handelt. Die Vorbildlichkeit des Han-
delns trägt immer den Charakter des Heroischen in
sich. Dieses Heroische ist letzten Endes nicht allein
eine bloße Haltung, sondern sie ist von einem Glauben,
von einem Glauben erfüllt.



Mit Horrido und Husassa!

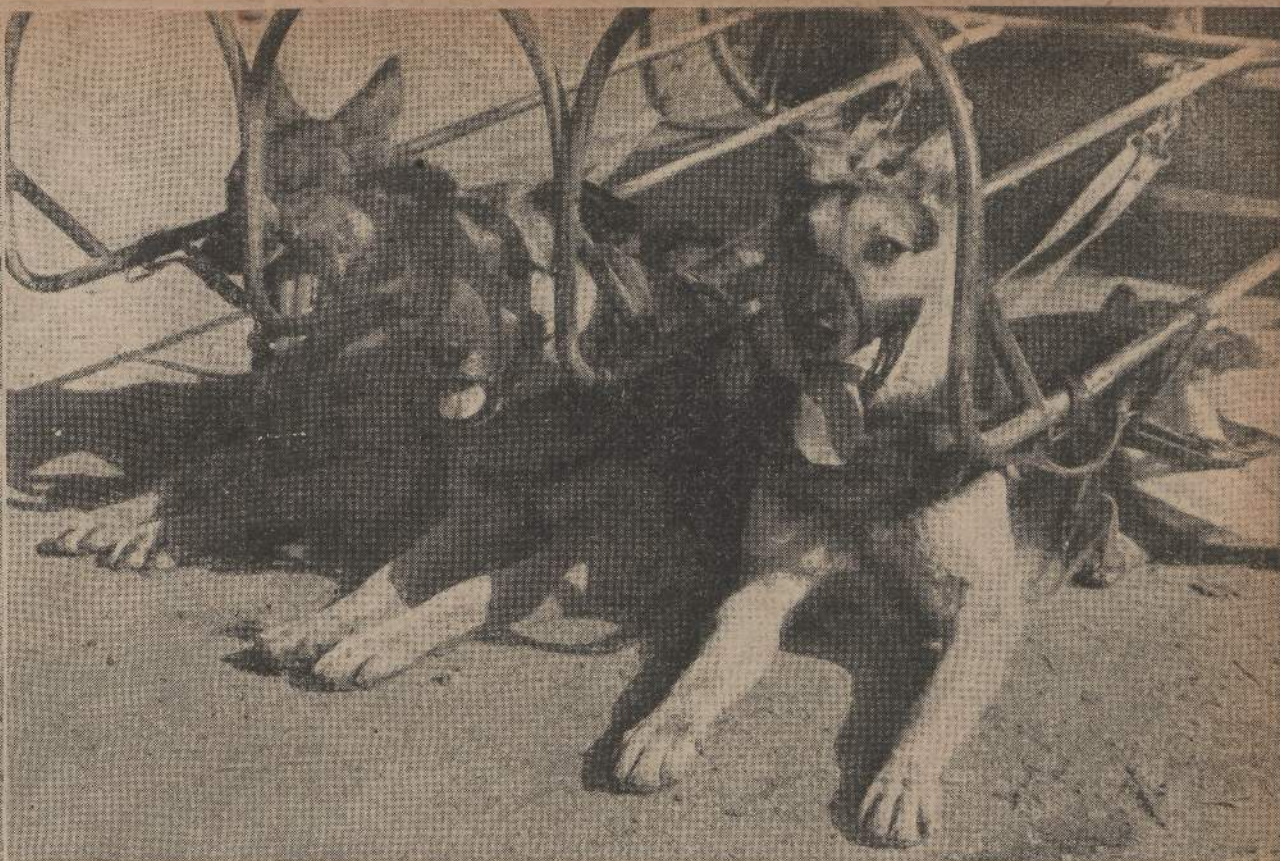
CON SLANCIO ED ALLEGRIA! ◇ HORIDO IN HUSASA!
◇ SA ZANOSOM I VESELJEM!

Der Soldat hat sich den Hund, insbesondere den deutschen Schäferhund, seit langem schon zum Kriegskameraden erzogen. Er schätzt seine Treue, den Mut und die scharfen Sinne. Die Hunde werden als Wächter und Spürhunde, als Zug- und Meldetiere verwendet. - Hier bekommt «Alex» gerade sein «Arbeitsgeschirr» umgeschmückt. ◇ Il soldato si è da sempre curato di fare del cane un suo buon camerata. I cani vengono impiegati per la guardia, come cani poliziotti, da traino e corrieri. - Ecco che ad «Alex» vengono applicati gli arnesi da lavoro. ◇ Vojak je vzgojil psa, posebno nemškega ovčarja, že zdavnaj za svojega tovariša v vojni. Pse rabi za stražo, pri zasledovanju kot vprežno živino in v poročevalni službi. - Evo «Aleša» z vsem «orodjem», ki ga rabi za svoje «delo». ◇ Vojnik se je uvijek brinuo, da psa napravi svojim ratnim drugom. Psi se upotrebe kao čuvari i policijski psi kao za vuču i kao glasnici.



In der Dressur auf den Mann lernt der Hund vor allem, Spuren zu verfolgen, den Feind zu stellen und anzugreifen. In heller Wut verfolgt er den «Flüchtigen», verbellt ihn und packt mit scharfen Zähnen zu. ◇ Il cane viene istruito altresì all'inseguimento, al fermo e all'attacco del nemico. Con rabbia esso insegue il fuggitivo, abbaia, lo assalta e lo azzanna. ◇ Pri vajah «na moža» se uči pes predvsem zasledovanju sovražnika in napada na moža. Besno zasleduje sovražnika, laja in ga napada. ◇ Pas se nauči aljediti, zauzavljati i napadati neprijatelja. Bjesno aljedi objegnuću laje na njega te ga sgrabi ostrim zubima.

Auf dem «Exerzieren» müssen lernende Hunde zuhause lernend achten. ◇ Sul terreno di addestramento i cani devono stare attenti solo per non essere sgridati dal loro padrone in caso di errore.



Wohlgeordnet, Männer und Hunde, marschieren die Hundestaffel einer SS-Einheit zum Übungsplatz. Jeder Hund hat seinen Herrn, mit dem er lebt und arbeitet. ◊ Gli uomini ed i cani di un apposito reparto delle SS si recano ordinati all'istruzione. ◊ V. vzornem redu koraka ta jedinica SS s svojimi psi na vježbalšte. ◊ U lijepome redu stupaju muževi i psi i nekoga pasjeg odjele neke SS jedinice na vježbalšte.

In ihrem «Dreigespann», mit hechelnden Zungen und blitzenden Augen, liegen Lux, Cäsar und Maja vor dem Wagen, mit dem sie viele Kilometer zurückgelegt und Verpflegung, Post und Gerät gebracht haben. - Links unten: Das Hundegespann in Fahrt. Mit «Hussassa» treibt der Fahrer sie in raschem Lauf den heimlichen Zwingern zu. ◊ Dinanzi alla carretta con la quale hanno percorso moltissimi chilometri per portare viveri, materiale e la posta sono attaccati Lux, Cäsar e Maja. - In basso a sinistra: Il traino in corsa. Il conducente incita con allegri «Oilà e Oilà» i suoi cani al trotto. ◊ Pred trojko leže Lux, Cezar i Maja z iztegnjenimi jeziki in bleščečimi očmi po mnogih kilometrih vožnje za dobavo oskrbe, pošte, in orodja. - Levo spodaj: Pasja vprega med vožnjo. Voznik jo vzpodbuja s «husasa» i k naglemu teku proti domačemu hlevu. ◊ U svojoj trojci leže Lux, Cesar i Maja s istegnutim jezicima i blještećim očima ispred kola sa kojim su napravili mnogo kilometara i dovezli oskrbu, poštu i orudje. - Lijevo ispod: Pasja sprega za vrijeme vožnje. Sa husasa ih goni vozač k brzem trku prema domu.

erhund.
Treue.
ter und
«Alex»
sempre
gati per
«Alex»
posebno
rabi za
t. - Evo
k se je
ebe kao



Auf dem «Exerzierplatz» der Hunde ist voller Betrieb. Immer arbeiten ein Mann und ein Hund zusammen. Die Hunde müssen lernen, sich um ihre Artgenossen nicht zu kümmern und nur ihren Herrn und seine Befehle zu beachten. ◊ Sul terreno dove viene impartita l'istruzione v'è grande movimento. Ma sempre è un uomo solo che lavora con un cane. I cani devono imparare di non interessarsi di ciò che fanno i loro compagni, ma ubbidire e stare attenti soltanto agli ordini del loro padrone. ◊ Na pasjem «vježbalštu» je živajno vrvenje. Vedno delata pes in moš skupno. Psi se morajo navaditi, da se ne brigajo za svoje tovariše in da poslušajo le na svojega gospodarja in njegova povelja. ◊ Na pasjem «vježbalštu» je jako živo. Uvijek rade jedan pas i jedan čovjek skupa.

Nach der Tagesarbeit, die Mann wie Hund reichlich hernimmt, winkt den Tieren der verdiente Lohn - leckeres Futter, für jeden Hund in einer besonderen Schüssel «serviert». Gute Pflege und gute Kameradschaft sichern die Gesundheit und den Gehorsam der Tiere. ◊ Dopo il lavoro della giornata, che affatica sia gli uomini come i cani, questi ricevono le loro ricche porzioni in apposite scodelle. ◊ Po dnevnem delu, ki močno utruši moča in psa, čaka na živaj zaslužen platilo - dobra hrana. ◊ Nakon dnevnoga rada, koji jako iscrpi čovjeka i psa, dobi životinja zaslužen napratak - dobra hrana. Foto: Durassano.



Dieser Student, der im Ostfeldzug die linke Hande verlor, vermag an einem Spezial-Reissbrett, das den Gebrauch der Zeichenmaschine gestattet, wie jeder andere die Arbeit an technischen Zeichnungen zu leisten. - Künftige Künstler und Architekten modellieren im Atelier. - Questo studente che ha perduto la mano sinistra durante la campagna in Russia è in grado, lavorando su una tavola da disegno speciale, di usare il pantografo come di eseguire qualsiasi altro disegno tecnico. - Futuri artisti e architetti al lavoro nello studio. - Ta študent, ki je izgubil na vzhodni fronti levo roko, zmore na posebni risalni deski, ki dovoljuje uporabo risalnega stroja, izvrševati kakor vsak drugi svoje delo v tehničnem risanju. - Bodoči umetniki in arhitekti modelirajo v ateljeju. - Ovaj student, koji je izgubio lijevu ruku na istočnome vojnome pohodu, je kadar na posebnoj crtačkoj daski, koja dozvoljava upotrebu crtačkog stroja, izvršavati kao svatko drugi svoj rad u tehničkom crtanju. - Budući umjetnici i arhitekti modeliraju u svome studiju.

**...und dennoch
meistern sie das
Leben!**

... LO STESSO SI AFFERMERANNO NELLA VITA. - ... IN VENDAR PRE-
MAGUJEJO TEŽAVE ŽIVLJENJA. - ... I SVEISTO SU SPOSOBNi ZA ŽIVOT.

Der deutsche Student hat in diesem uns aufgezwungenen Kriege seine soldatische Pflicht erfüllt und erfüllt sie täglich neu. Wo er jedoch wegen einer Verwundung die Waffe aus der Hand legen musste, da wurde ihm, dank der Fürsorge des nationalsozialistischen Staates, bald die Möglichkeit gegeben, in Hochschulkursen für Kriegsversehrte Studenten, sein durch den Wehrdienst unterbrochenes Studium fortzusetzen. Im Laboratorium, Zeichensaal oder Atelier kann er seine Geisteswaffen schmieden und in anderer Form dem Vaterland dienen. Dazu verhilft ihm sein Lebenswille, der stark genug ist, um die Wunden die ihm der Feind schlug, zu überwinden.



Im Hörsaal und Übungsraum. Als Waffenträger können diese im Feld schwer verwundeten Studenten, dem Vaterland nicht mehr dienen. Einzelne tragen bereits wieder bürgerliche Kleidung. Sie folgen dem Vortrag eines Dozenten aufmerksam. Praktische Versuche ergänzen die Vorlesungen. - Nell'aula scolastica e nel laboratorio. Questi studenti, mutilati di guerra, non possono più servire la patria come combattenti. Qualcuno porta già abiti borghesi. Essi seguono attentamente la lezione del professore. Esperimenti pratici completano le lezioni. - V dvorani in v prostoru za vaje. Ti teško ranjeni študenti ne morejo z orožjem več služiti domovini. Večina jih je že v civilni obleki. Poslužajo predavanje profesorja. Praktični poizkusi dopolnjujejo predavanja. - U dvorani i prostoru za vježbe. Ovi teško ranjeni študenti ne mogu više služiti domovinu sa oružjem u ruci. Većina već nosi civilna odijela. Oni napeto prate predavanje profesora. Praktični pokusi dopunjuju predavanje.

Foto: G.F.A.

Zum Reiter geboren

Von Hans Franck

„Zum Reiter“ sagt ein altes Wort, „zum Reiter muss man geboren sein. Wer es nicht ist, der kann vielleicht lernen, auf einem Pferd richtig zu sitzen, aber niemals das Reiten.“

Mit dem Gottesgeschenk des Reiter — Seins war wie Wenige vor ihm und noch Wenigere nach ihm der General Seydlitz an dem Tage seiner Geburt begnadet worden.

Eines Abends, als in Gegenwart des Königs das Gespräch wieder einmal auf Pferde gekommen war — was bei ihm schneller als unter Kameraden zu geschehen pflegte, da Gespräche über Frauen in Dessen Gegenwart sehr bald versckerten eines Abends vermass General Seydlitz sich vor dem König zu der Behauptung: „Solange der Soldat noch ein lebendiges Pferd zwischen den Knieen hat, brauch er sich unter keinen Umständen gefangennehmen zu lassen. Tut er es doch, dann ist er entweder ein erbärmlicher Feigling oder ein schlechter Reiter!“

Alles blickt voller Erwartung auf die Majestät, um jede Silbe der Zurechtweisung aufzufangen, welche dieser Ueberheblichkeit folgen musste. Denn der König hatte in seinen Kriegen viele Soldaten samt ihren Pferden als Gefangene verloren, und es waren manche seiner Besten darunter, denen dieses bittere Geschick widerfuhr. Es stand demzufolge auch sichtlich eine Unmutwolke auf der Stirn des Grossen Friedrich, als die herausfordernden Worte des General Seydlitz gefallen waren. Aber entgegen allem Erwarten blieben sowohl die Spottesblitze seiner Augen wie der Zorn-donner seines Mundes aus.

Eine Woche darauf setzte Friedrich, der auf Behauptungen vermessener Art lieber mit Taten als mit Worten seine Meinung kundgab, ein Reitergefecht in Havelnähe an. Das eine der beiden miteinander ringenden Regimente befehligte der König, das andere Seydlitz. Als gegen Mittag das wechselreiche Gefecht abgebrochen wurde, standen immer noch die Truppen

Friedrichs diesseits, die Truppen des Generals jenseits der Havel. Denn es war Keinem von Beiden gelungen die Brücke endgültig für sich in Besitz zu nehmen.

Also sprengt nach Abbruch des Gefechtes Friedrich nur von seinem allernächsten Gefolge begleitet, zu der Havelbrücke und hält, sobald er ihre Mitte erreicht hat, plötzlich an. Seydlitz, der Meinung, dass die abschliessende Kritik auf der Brücke gehalten werden soll, sprengt mit seinem Pferde, ein einem feurigen Fuchs, dem König entgegen; so schnell, dass er nicht gewahrt: Ihm folgt, im Gegensatz zu seinem Herrn Keiner auf die Brücke.

Als der General vor seinem königlichen Geleite zwischen den beiden Havelufern oberhalb des strömenden Wassers hält, reist Dieser Arm und Degen senkrecht gen Himmel. Das ist den jetzigen Führern der Reiter scharen hüben und drüben das vereinbarte Zeichen. Ehe noch der überrumpelte General ganz begreift, was geschieht, haben auf beiden Seiten ihre Truppen die Brücke abgeriegelt, so dass es für den in die Falle Gepreschten ein Entweichen nicht mehr gibt.

„Er ist mein Gefangener!“ donnert denn auch der König. „Obwohl er noch ein lebendiges Pferd zwischen den Knieen hat!“

Seydlitz beruft sich nicht darauf, dass es wider alle soldatischen Regeln ist, nach Abbruch des Gefechtes noch eine Kriegshandlung vorzunehmen. Seydlitz weiss, dass es jetzt — will er nicht vor dem König als Pralhans, als Hundfott, als Lügner dastehn — unter allen Umständen gilt: sein Reiterwort wahrzumachen. Denn er hat vor 8 Tagen die Unmutwolke auf Friedrichs Stirn sehr wohl gesehen und ihm wieget seit Langem dessen verweisendes Schweigen schwerer als ein Wort ausbruch, mit dem der Zorn verbracht.

Indessen, wie soll Seydlitz, auf der abgeriegelten Havelbrücke gefangenschaft eingeschlossen, die Richtigkeit seiner kühnen Behauptung erweisen? Es gibt für ihn kein Nachwort — es gibt ebensowenig ein Zurück.

Aber — schliesst die Feuerflamme eines Gedankens an den Ueberrumpelten leuchtend hoch — aber hat es auf Erden nicht überall vier Himmelsrichtungen? Vier, keine zwei! Ist voraus und zurück der Weg zur Freiheit in Folge der List des Königs auch verrammelt es bleibt immer noch der Weg zur Rechten und zur Linken. Gefunden? Gerettet! Nur zu tun — weitaus leichter als es zu erdenken! — ist, was Rettung bringen kann was Rettung bringen wird.

„Gefangen?“ schreit Seydlitz, da der König seinen himmelangereckten Degen zu senken beginnt, um mit dessen Spitze zum Erweis seiner Worte die Schulter des von ihm der Ruhmredigkeit überführten Generals zu berühren. „Gefangen? Noch nicht, Majestät!“

Mit der letzten Silbe hat der Reiter auf der Havelbrücke sein Pferd zur Seite gerissen und plötzlich — nun will er die Sporen, will er die Peitsche brauchen aber es bedarf Beider nicht, bedarf nicht einmal der aufmunternden „Hoppl“, zu dem er sich hinreissen lässt; Denn der Fuchs zwischen seinen Knieen und er sind ja eines Leibes! — urplötzlich setzt Seydlitz mit seinem Pferd über das Geländer der Brücke hinweg in den Fluss.

Als Ross und Reiter das Ufer der Havel erstiegen und wieder die Feste der Erde unter sich haben ist als Einziger der König zur Stelle.

„Ich bin Sein Gefangener!“ sagt Friedrich

Seydlitz begreift nicht.

„Der Gefangene Seines Willens“, bedeutet Friedrich ihm „Majestät?“ forschet Seydlitz.

„Wünsch Er sich, was Er will!“ fährt Friedrich fort. „Ausser der Krone Preussens ist nichts in Meiner Lande Seinem Wunsch verwehrt.“

Seydlitz schweigt.

„Wird es bald, dass ich Seinen Wunsch erfahre?“ begehrt Friedrich auf. „Oder will Er mich in die Verlegenheit setzen, dass ich ihm nach eigener Wahl etwas schicken muss, das ihm hinterher womöglich nicht gefällt? Also was begehrt Er als Anerkennung dafür, dass Er sein verwegenes Reiterwort wahrgemacht hat? Was wünscht Sein Herz sich am Sehnlichsten?“

„Ein Pferd“, gibt Seydlitz zur Antwort.

Am selben Tage noch liess König Friedrich dem General Seydlitz den besten aller Trakehner aus seinen Ställen überbringen.

Pasquale Tritta

EIN- UND AUSFUHR VON
WEINEN UND ÖLEN

...

TRIEST

MOLO VENEZIA - TEL. 31-83



MODIANO AG.

TRIEST

Papierverarbeitung - Herstellung
der weltberühmten Spielkarten

DOMENICO P R E D A

AUSGESUCHTE WEINE
AUS PIEMONTE

TRIEST

CISTRNA MOLO VENEZIA
TELEFON 44-56

Heilung... von wenigen Milligramm abhängig



Unermesslich ist die Verantwortung, die jedes Arzneimittel die richtige Menge gesundheitsbringender Wirkstoffe enthält. Da muß mit Milligramm gerechnet werden! Richtige Dosierung und unbedingtes Verantwortungs-bewusstsein: auf diese Gewähr kann jeder vertrauen der Asta-Arzneimittel nimmt.

Präzisionswaagen und Geräte höchster technischer Vordung, gewissenhaft geschulte Fachkräfte, langjährige Forschungen und ständig überprüfte Erfahrungen wirken bei der Herstellung der Asta-Arzneimittel zusammen: zum Wohl der kranken und leidenden Menschen in allen Ländern Europas.

Seuchen Menschen, Glück und Wohlbefinden in einem fromm, starken Europa, das will Deutschland. Dafür arbeitet seine Europa grösste Arzneimittelindustrie. Dafür kämpfen deutsche Soldaten an den europäischen Fronten!

ASTA

ARZNEIMITTEL



Auch ein Stiel kann alt werden und doch jung bleiben. Es kommt auf die Sorgfalt an, die Sie ihm widmen. Alle Geh- und Biegeflächen Ihrer Räder-Reistiebel brauchen doppelt Pflege.



DER NÄRRISCHE Ressel

DIE TRAGÖDIE DES ERFINDERS DER SCHIFFSSCHRAUBE

VON EWALD GENSKE

(6. Fortsetzung)

Josef Ludwig Franz Ressel hatte einen verschlungenen Lebensweg hinter sich, bis sein Lebenswerk sich erfüllte und der erste Dampfer mit Schraubenantrieb die Adria befuhr. Nach dem Besuch der Bombardierschule zu Budweis studierte er im Jahre 1812 an der Wiener Universität Mathematik und Physik. Doch die elterliche Unterstützung reicht nur kurze Zeit, dann muss er, um eine Freistelle zu erhalten, umsatteln und Förster werden. Er absolviert die Forstschule zu Mariabrunn, besteht die Abschlussprüfung mit «vorzüglich» und wird Distriktsförster zu Plotterbach in Krain. Damals heiratet er die Tochter des Laibacher Waldmeister Berthel und wird selbst 1821 als Waldmeister nach Triest versetzt. Die Adria mit dem behäbigen Gewimmel der Raddampfer, täglich vor Augen, packt ihn wieder der alte, nie verleugnete Plan, ein brauchbares Modell der Schiffsschraube zu konstruieren. Doch seine Frau beklagt sich bitter, dass Ressel jetzt nur noch Zeit und Sinn für seine Erfindung besitzt. Es kommt zu einer ersten Auseinandersetzung, die die Beiden entfremdet. Ressel arbeitet konsequent weiter. Eines Tages suchen ihn die beiden Triester Kaufleute Tositti und Julian auf und bieten ihm eine Barke zum Einbau der Schiffsschraube sowie ihre finanzielle Hilfe unter der Bedingung an, dass Ressel ihnen seine Erfindung verkauft. Ressel sagt zu. Die Triester Schiffseigner, die von dem Plan hören, machen sich darüber lustig. Nur der englische Kapitän Morgan, der einzige privilegierte Eigner von Raddampfern in Triest, greift zu Gegenmassnahmen. Er dingt ein verkommenes Subjekt, das die fertige Barke mit der eingebauten Schiffsschraube versenken soll. Doch der Plan misslingt. Inzwischen hat Ressel unter grosser Anteilnahme der Bevölkerung die erste Probefahrt mit Erfolg durchgeführt. In der gleichen Stunde, da er seiner Frau diese freudige Nachricht überbringt, stirbt sie. Tositti und Julian ziehen sich zurück, weil sie bezweifeln, dass die Resselsche Schiffsschraube auch grössere Ueberseeschiffe fortbewegen kann. Ressel erhält die Barke für weitere Versuche zur Verfügung gestellt. Diese schickt er auf Anraten eines Triester Kaufmanns der in Kairo den Vize-König Mehemed Ali für die Erfindung interessieren konnte, nach Aegypten. Eine Bestellung des Vize-Königs auf vier Schraubendampfer kann Ressel nicht ausführen, da es ihm an Geld fehlt. Mehemed Ali antwortet auf ein Schreiben wegen dieser Kalamität nicht und die Barke wird ebenfalls nicht zurückgegeben. In dieser hoffnungslosen Situation erklärt sich der reiche Triestiner Ottavio Fontana bereit, den Versuch mit der Schraube an einem grösseren Schiffe zu finanzieren. Der Engländer Morgan protestiert in Wien gegen diese Pläne. Ressel selbst fährt nach Wien, um seine Sache zu verteidigen.

Der Grosshändler vermied es, ihm die Hand zu reichen.

«Setzen Sie sich... Was wünschen Sie noch von mir, Herr Ressel?»

«Ich möchte mit Ihnen die weiteren Schritte besprechen, die wir jetzt unternehmen müssen, um die Öffentlichkeit von den wahren Ursachen des Unglücksfalles zu unterrichten und uns zu rechtfertigen... Die Schraube hat sich bewährt. Das kann auch die Prüfungskommission nicht bestreiten oder sie müsste lügen... War es unsere Schuld, dass die Dampfmaschine nichts taugte?»

«Die Herren der Prüfungskommission sind anderer Ansicht, und ihr Urteil ist entscheidend. Auf Grund des Gutachtens der Kommission hat der Polizeidirektor die Reparatur der Dampfmaschine verboten und alle weiteren Fahrten mit der «Civetta» wegen Gefährdung der öffentlichen Sicherheit untersagt...»

«Ja, gehören denn der Prüfungskommission nur Idioten an?» brach es aus Ressel heraus.

«Darüber kann ich Ihnen keine Auskunft geben, Herr Ressel», war die ironische Antwort des Grosshändlers. «Ich muss mich mit dem Gutachten abfinden. Das bedeutet aber für mich praktisch den Verlust aller investierten Gelder. Oder wollen Sie mir mein Geld zurückgeben?»

Der Waldmeister verfärbte sich. Es dauerte einige Augenblicke, ehe er sich wieder gefasst hatte.

«Sie wollen also gegen diese Esel von Hofräten nicht vorgehen?»

«Nein, ich denke gar nicht daran!... Ich will mit Ihrer Erfindung nichts mehr zu tun haben, Herr Waldmeister!... Ich trete hiermit vom Verträge zurück!», schrie Fontana dem Erfinder ins Gesicht.

«Ist das Ihr letztes Wort?» Ressel sah sein Gegenüber mit brennenden Augen an.

«Ja, mein letztes!»

«Gut, dann werde ich Sie eben zwingen, den Vertrag zu erfüllen!»

Da wurde der Grosshändler zornig.

«Wenn Sie nicht augenblicklich das Zimmer verlassen, Sie Narr, werde ich Sie hinauswerfen lassen!»

Der Waldmeister wurde um einen Schein blasser, dann drehte er sich wortlos um, durchschritt den Raum und öffnete die Tür, die er leise hinter sich schloss.

Abermals verspielt! Kummer und Verzweiflung überwältigten ihn.

Der Erfinder strengte vor Gericht Klage gegen den Grosshändler Ottavio Fontana auf Einhaltung des Vertrages an. Ausführlich begründete er seine Ansprüche und bat um kostenlose Beordnung eines Rechtsbeistandes.

Sein Gesuch wurde wegen Aussichtslosigkeit der Rechtsverfolgung abschlägig beschieden.

Da Ressel auf gutlichem Wege zur Zurücknahme der Klage nicht zu bewegen war, versuchten es seine vorgesetzte Behörde, der Polizeidirektor, ja sogar der Gouverneur. Sie tadelten sein Vorgehen und drohten ihm mit Strafversetzung, wenn er als subalternen k. k. Waldmeister auf sein angebliches Recht pochte, das nur in seiner Phantasie bestehe.

Ressel war von der Rechtsmässigkeit seiner Ansprüche so durchdrungen, dass er sich allen Ratschlägen verschloss. Er wollte für seine Erfindung Recht und Raum in seinem Vaterlande. Ihr hatte er sein Leben geopfert. Der Staat hatte ihm ein Privileg erteilt. Das konnte man nicht ungeschehen machen.

Der Aktienkrieg begann.

Jahrelang währte der Prozess, den der Waldmeister als sein eigener Anwalt führte. Die Klage verschlang seine geringen Ersparnisse und alles, was er besass, oder gelegentlich durch kleine Erfindungen verdiente.

Endlich wurde das Urteil gesprochen:

Der Waldmeister wurde mit seiner Klage abgewiesen. Fontana erlebte den Sieg nicht mehr; er war inzwischen gestorben.

Doch Ressel gab sich noch nicht geschlagen. Er legte gegen das Urteil Berufung ein.

Wieder wurde der Rechtsfall aufgenommen, neue Richter prüften den Sachverhalt. Sachverständige mussten ihr Urteil abgeben. Hunderte von Bogen wurden vollgeschrieben. Endlich fiel die Entscheidung.

Der Waldmeister gewann den Prozess in der zweiten Instanz.

Darauf legten die Erben Fontanas, die zur Tragung aller Kosten verurteilt waren, Revision ein.

Ressel war am Ende seiner materiellen und physischen Kräfte. Die oberste Justizbehörde in Wien legte ihm nahe, sich mit den Erben zu vergleichen. Denn inzwischen war das ihm vor Jahren verliehene kaiserliche Privileg wegen Nichtausübung erloschen, und er konnte seine Klage nicht mehr auf einen erloschenen Anspruch stützen.

Der Waldmeister lehnte jedes Vergleichsangebot ab. Da griff der Hofkanzler selbst in das Gerichtsverfahren ein. Es erging ein Geheimbefehl des allen Neuerungen feindlich gegenüberstehenden Kabinetts an sämtliche Behörden, auf dieser närrischen Waldmeister achtzugeben, dessen umstürzlerische Pläne dem Staate gefährlich werden könnten.

Der Befehl des allmächtigen Kabinetts wurde gewissenhaft befolgt. Der Waldmeister wurde von Triest weg ins Landesinnere versetzt. Nicht genug damit, man drohte ihm sofortige Entlassung aus den Staatsdiensten an, wenn er die österreichischen Gerichte noch weiter mit seiner lächerlichen Schraube behelligen würde.

Das war das Ende.

Ein Mensch, auf der Höhe des Lebens, vorzeitig gealtert, verlacht und verspottet, den Missgunst und Unverstand um sein grosses Lebenswerk gebracht hatten, war besiegt worden, aber nicht, weil er im Unrecht war, sondern weil die Geener die Macht hatten. Nicht die materiellen Verluste, sondern die Kränkung und die Erbitterung, die aus dem Verhalten der Behörden erwuchs, hatten der Arbeit und dem Lebensmut Joseph Ressels ein vorzeitiges Ende bereitet.

Der Waldmeister lebte fortan wie ein Einsiedler. Der Wald, seine Büchse und die Tiere in der freien Natur wurden seine wahren Freunde. Mit der Aussenwelt verband ihn nichts mehr.

Jahre vergingen.

Ressel, der närrische Waldmeister, war für seine Zeitgenossen längst gestorben.

Aber seine Erfindung lebte.

Eines Tages las er zufällig in der Zeitung, dass in Triest ein englisches Schiff die allgemeine Aufmerksamkeit

erregte. Sein Rumpf sei ganz von Eisen. Wie that im höchsten Masse alle in Erstaunen versetzt, sei die Tatsache, dass dem Dampfer die grossen Schaufelräder und die mächtigen Radkästen fehlten. Der Dampfer werde durch eine Schraube vorwärtsbewegt. Die von einer Mehrfach-Expansionsmaschine mit vier Zylindern ihren Antrieb erhalte. Dieser Schraubendampfer habe schon den Ozean überquert und die Ueberfahrt von Liverpool nach New York in nur zwölf Tagen zurückgelegt.

Diese Zeitungsmeldung versetzte Ressel in fieberhafte Erregung. Er erbat Urlaub und reiste sofort nach Triest, um den Dampfer zu sehen. Er hatte Glück. Das Schiff lag noch an der Hafenanole.

Ressel sah es sich ganz genau an, er fuhr mehrmals im Boot um den Dampfer herum und musterte jede Einzelheit, besonders die Schraube. Sie war kürzer und stärker, entsprach aber sonst in ihrer Form derjenigen, die einst die «Civetta» angetrieben hatte. Der Kapitän des englischen Dampfers wurde auf den sonderbaren Fremden aufmerksam, der immer wieder die Schiffsschraube mit einer Zeichnung verglich, die er in Händen hielt.

«Sie interessieren sich wohl für die Schiffsschraube, mein Herr?» begann der Kapitän das Gespräch. «Ja, das ist eine englische Erfindung, tausendfach bewährt!»

«Eine englische Erfindung?», fragte der Waldmeister erstaunt, «ich glaube, Sie irren, Herr Kapitän! Die Schraube ist von einem Oesterreicher erfunden worden.»

«Das weiss ich nun besser als Sie, Herr.»

«Ressel ist mein Name, Waldmeister Joseph Ressel.»

«... Herr Ressel, das Patent auf die Schraube stammt von dem englischen Kaufmann Cummerow und ist ihm von der englischen Regierung erteilt worden. Soviel ich weiss, hat er die Idee einem Franzosen abgekauft und verbessert... Und Sie behaupten, dass ein Oesterreicher die Erfindung gemacht habe?»

«Ich behaupte es nicht nur, ich kann es auch beweisen. Hier, sehen Sie sich diese Zeichnung an, hier ist die Patenterteilung aus dem Jahre 1829. Ist das nicht Beweis genug?»

Der Kapitän nahm misstrauisch die Unterlagen entgegen und prüfte sie sorgfältig. Plötzlich stutzte er. «Wie war doch Ihr Name?»

«Joseph Ressel.»

«Dann sind Sie ja der Erfinder der Schiffsschraube», kam es erstaunt von den Lippen des Kapitäns, der den Waldmeister betroffen anblickte.

«Ganz recht, ich bin der Erfinder. Schon im Sommer 1829 machte ich hier in Triest die erste Probefahrt mit dem Dampfer «Civetta», der durch die von mir erfundene Schraube angetrieben wurde. Wenn heute einer Ihrer Landsleute behauptet, dass er die Schraube erfunden habe, so ist das eine ganz grobe Entstellung der Wahrheit. Auch in Paris habe ich Ostern 1829 einen Schraubendampfer auf der Seine ausprobiert. Die Franzosen haben mich betrogen und wahrscheinlich haben sie meine Erfindung nach England verkauft. Jetzt schmücken sich andere mit fremden Federn und ziehen den Nutzen daraus!»

«Mag sein, Herr Ressel, Aber es ist nun einmal so, dass man das, was man erfunden hat, auch unter die Leute bringen und durchsetzen muss. Darauf kommt es an. Mein Landsmann Cummerow hat es jedenfalls verstanden. Wollen Sie gegen ihn prozessieren?»

Der Waldmeister schüttelte müde den Kopf. «Nein, dazu habe ich kein Geld und auch keine Kraft mehr. Ihrem Landsmann will ich gern seinen angemessenen Ruhm lassen. Darum bin und bleibe ich doch der Erfinder der Schiffsschraube. Dieses Recht kann mir kein Mensch auf der Welt abprechen.»

Jahre vergingen. Wer gedachte noch des närrischen Waldmeisters? Viele seiner ehemaligen Feinde deckte längst der grüne Rasen.

Es waren jetzt fast zwanzig Jahre her, dass die «Civetta» ihre Unglücksfahrt gemacht hatte. In diesen zwanzig Jahren entwickelte sich die Dampfschiffahrt ganz gewaltig. Die Engländer und Amerikaner warfen sich mit einem wahren Fanatismus auf den Bau von Dampfschiffen. Sie waren für jede Neuerung, die die Reisezeit verkürzte, begeistert, denn für sie war Zeit Geld. Erst waren es die ungefügen Schaufelräder, die die Dampfer antrieben, dann ging man zur Schraube über. Immer schneller fuhren die Schiffe. Die Schraube schuf ein neues Zeitalter der Schiffahrt.

Hatte er das geahnt, dass seine Erfindung die Welt-schiffahrt revolutionieren würde? Millionen wurden daran verdient. Er war der einzige, der aus seiner Erfindung keinen Nutzen ziehen durfte!

Der Waldmeister war bei allem Unglück, das ihm widerfahren, nicht neidisch geworden. Er hatte dennoch gesiegt, denn sein Wunsch war in Erfüllung gegangen: Die Völker bedienten sich seiner Schiffsschraube.

Der 13. März 1848: Märzrevolution in Wien und ganz Oesterreich. Arbeiter, Bürger und Studenten verbrüderten sich. Ein Zauberwort durchdraste Wien und die Lande: «Konstitution!» Der gütige Kaiser Ferdinand gewährte alles, was gefordert wurde, und entliess den eigenwilligen, selbstherrlichen Metternich.

(Fortsetzung folgt.)

Das Gespenst mit Stacheln

Von Robert Michel

Wenn ich in dem alten Schlosse zu Gaste bin, geschieht es regelmässig, dass ich in der ersten Nacht durch Geräusche beunruhigt werde; aber am nächsten Tage klärt sich ebenso regelmässig der nächtliche Geräuschespuk auf und erweist sich als eine Tontolge aus vollkommen natürlichen Vorgängen. Einmal waren es Marder, die sich auf dem Dachboden tummelten und dabei einen Lärm verursachten, als galoppierten apokalyptische Reiter über die Decke des Schlafzimmers. Ein andermal bearbeitete der nächtliche Wind eine knarrende offene Tür und der Resonanzkasten des weitläufigen Gebäudes brachte die begleitenden Geräusche in solcher Verstärkung an mein Ohr, als würde immer wieder ein gestrandetes Schiff von der Brandung ans felsige Meerufer geschleudert. Abgesehen von den fürchterlichen Aufschlägen des Schiffsrumpfes und dem Tosen der Brandung vernahm man auch deutlich das Kreischen der Bordwände über das Gestein, erstickte Hilferufe und anderes mehr. In einem Jahr fiel dann in die erste Nacht im Schlosse der Kampf zweier Eulen in einem hölzernen Turm mit Blechhaube.

Nun, im heurigen Jahr ereignete sich in jener ersten Nacht nichts, was die friedliche ländliche Stille in Unordnung versetzt hätte. Es war so still, dass ich schliesslich das feine Feilen und Bohren eines Holzwurmes unterscheiden konnte, der irgendwo in einem Balken der Zimmerdecke an der Arbeit war. Je länger ich aber auf dieses zarte Geräusch hinhorchte, desto mächtiger schwoll es an, bis es wie von ungeheuren gezähnten Scheren herzurühren schien, die bei jedem Zusammenschliessen einen dicken Balken durchzuschneiden vermögen. Es half nichts, dass ich mir immer wieder vorhielt, es doch nur mit einem kleinsten Tier zu tun zu haben, mit einem Wurm. Im Schlafrausch sah ich Stück um Stück von jedem Dachbalken abspringen und jetzt und jetzt konnte die Decke des Zimmers niederbrechen.

Am nächsten Abend wollte ich mich gegen alle Borkenkäfer und Holzwürmer wappnen und stopfte, mir

vor dem Niederlegen Watte in beide Ohren. Es war eine windstille Nacht, aber die ungewohnte Ruhe war nicht bedrückend, denn es war Sonntag und aus der Ferne waren die Klänge einer Dorfmusik vernehmbar, die zum Tanz aufspielte. Infolgedessen kam auch das Gebell der Hunde in den Dörfern nicht zur Ruhe. Diese friedlichen Geräusche, die ich übrigens nur gedämpft durch die dichten Watteproppen hörte, schalteten auch sozusagen die Möglichkeit zu spukhaftem Geschehen aus. Tatsächlich schlief ich bald ein.

Nach Mitternacht wurde ich durch ein sonderbares krampfhaftes Husten geweckt. In meiner Nachbarschaft schlief niemand. Ich konnte mir also nicht erklären, woher diese Hustenlaute kämen. Ich nahm die Watteproppen aus den Ohren und horchte angestrengt. Das Husten erklang nahe vor meiner Tür, also offenbar war der Hustende im Vorraum. Aber es war kein gewöhnliches Husten, sondern das verzweifelte Ausstossen der Luft eines, dem etwa eine Fischgräte im Halse stecken geblieben ist; nicht der erste energische Versuch, sich von der Gräte zu befreien, sondern das aufgeregte, schon hoffnungslose Husten, das wohl zu einem schlimmen Ende führen musste. Sollte ich nicht hinausgehen und dem Armen zu helfen trachten? Als ich aber versuchte, mir zu diesem Husten einen Menschen vorzustellen, schrumpfte dieser Hustende in meiner Vorstellung erschreckend zusammen, und es blieb nur ein winziges altes Männlein übrig; dann erst stimmten die Laute mit ihm überein.

Indessen hatte das Husten aufgehört und andere, überraschende Geräusche, die aber eigentlich nicht zu dem Husten passten, wurden laut. Es war, als schleife jemand einen langen Draht im Vorraum umher. Bevor ich mir dazu einen Reim machte, klopfte es an meine Tür. Es war nicht ein Klopfen, mit dem man Einlass begehrt, sondern ein unbestimmtes Klopfen, als wollte sich damit jemand versichern, dass das Zimmer unbewohnt sei. Ich rief laut: «Herein», obwohl ich wusste,

dass ich die Tür von innen abgesperrt hatte. Die Antwort darauf war ein wiederholtes, komisches, höhnendes Schnalzen mit der Zunge. Das war ein starker Tabak! Ich sprang aus dem Bett und ging wütend zur Tür. Als ich die Hand an die Klinke legte, kratzte jemand von aussen am Türholz. Das Kratzen erfolgte ganz unten und war unverkennbar von den Krallen eines Tieres. Das ergab ein ganz neues Bild. Also nicht der Huster und nicht der Herumschleifer der Drähte hatte geklopft und gekratzt, sondern irgend ein Tier, das vor dem randalierenden Menschen Zuflucht suchte. Eine Katze? Nein, die hätte dabei auch miaut. Eine Ratte wahrscheinlich. Aber einer Ratte durfte ich nicht aufmachen. Die wäre im Stande gewesen, mir ins Gesicht zu springen. Von der Angriffslust dieser Tiere hatte ich schon allerlei gehört. Oder war ich feig und die Ratte war nur eine Ausrede? Ich schlich mich wieder ins Bett. Kaum hatte ich mich niedergelegt, erscholl wieder das Husten. Die Gräte stak noch im Halse fest. Dann kam das Umherschleifen von Drähten, das Schnalzen, Klopfen, Kratzen und all dies wiederholte sich einigemal, als wäre es auf einer Grammophonplatte, die jemand in unbegreiflicher Bosheit immer wieder vor meiner Tür abrollen liess. Plötzlich aber trat Ruhe ein und mich erlöste bald darauf der Schlaf von jedweden Suchen nach einer Erklärung.

Die wurde mir erst am Morgen, als ich dem Kastellan von der unruhigen Nacht erzählte. Er entschuldigte sich gleich, er hätte bei seinem letzten Gang durch den Schlosshof den Wachhund dabei getroffen, wie er einen Igel gestellt hatte. Der Igel wusste sich durch Zusammenrollen vor den Angriffen des Hundes zu erwehren, aber der Kastellan wäre überzeugt gewesen, der Igel würde schliesslich den Kürzeren ziehen, so habe er ihn aufgehoben und über die Nacht ins Stiegenhaus gesperrt. Das sonderbare Husten war das gewöhnliche Bellen der Igel, das Umherschleifen der Drähte war eine Gehörstäuschung, hervorgerufen dadurch, dass der Igel unter den grossen niedrigen Schränken im Vorraum umherkroch und dabei seine Stacheln an den Brettern wetzte. Und das Schnalzen mit der Zunge und das Anstossen mit der Schnauze an das Türholz waren ganz normale Lebensäusserungen eines Igels.

Nun, fürs nächste Jahr nehme ich mir vor...

Kröners Taschenausgabe

bringt Hauptwerke der
europäischen Geistesgeschichte
vollständig oder in günstigen
Ausgaben, und immer von
berufenen Fachkennern ge-
meinverständlich eingeleitet
oder erläutert

ALFRED KRÖNER VERLAG
STUTTGART



Greif
Tintentabletten

vollwertiger Ersatz
für Tinte!

Bezug durch den Fachhandel



Madaus

Arzneimittel
aus Frischpflanzen



Dr. Madaus & Co.

PHARMAZEUTISCHE
PRÄPARATE
DER



WIEN, 82
WISSENSCHAFTLICH IM AUFBAU
WIRTSCHAFTLICH IM GEBRAUCH
VERLÄSSLICH IN DER WIRKUNG



Soll ein Mädel
auf Dauer beglückt
Engst' Seele
in der Taille tragen
Launarm waschen
dann ernt' sie das Glück
Nur Räderlein plätschen
nicht zu heiss den Stuhl
Den Gummireifen Sonne
und Wärme schenken
Das Mädel hält lang
die Pfiffe wird nützen

Triumph und Golf

Erzeugnisse der größten Mädelwerke in Europa

Altmeister der Operette

IL MAESTRO DELL' OPERETTA. ◊
STARI MOJSTER OPERETE. ◊ PRVI
MAJSTOR OPERETE.

Man darf Lehar, den Schöpfer der weltberühmten und volkstümlichen Operetten «Lustige Witwe», «Friederike», «Graf von Luxemburg», «Das Land des Lächelns», um nur einige der bekanntesten zu nennen, getrost als den Altmeister bezeichnen, vollendet er doch am 25. April sein 75. Lebensjahr. Von Wien aus eroberte er mit seiner heiteren Kunst die Welt. Doch sein Erstlingswerk «Kukuschka» - und das ist für die Leser der AJ besonders interessant - schuf er als k. und k. Kapellmeister der Kriegsmarine in Pola. Unsere Bilder zeigen Franz Lehar in seinem Heim und als Dirigenten im Konzertsaal. ◊ Lehar, il creatore delle popolari operette come «La Vedova Allegra», «Il conte di Lussemburgo», «Il paese del sorriso», «Federica», che hanno acquistato fama mondiale, e ciò per nominare soltanto le più note, può essere considerato, senza esagerare, il Maestro dell'operetta. Il 25 aprile egli compirà il suo 75° compleanno. Da Vienna egli acquistò con la sua arte già tutto il mondo. Ma il suo primo lavoro «Kukuschka» - e ciò ha particolare interesse per i lettori del nostro giornale - egli lo ideò a Pola quando era i. r. maestro di banda della Marina da guerra. Le nostre fotografie ci fanno vedere Franz Lehar nella sua abitazione e quale direttore d'orchestra nella sala dei concerti di Vienna. ◊ Smemo stvarnika svetovnoznanih operet «Vesela vdova», «Frederika», «Graf Luksemburška», «Dežela smehljaja», da imenujemo le najbolj znane, brez drugega imenovati starega mojstra, saj bo Franc Lehar dne 25. aprila praznoval svoj 75. rojstni dan. Njegova živahna umetnost je iz Dunaja pridobila ves svet. Eno izmed svojih prvih del «Kukuska» - in to je za bralce AJ posebno zanimivo - je ustvaril kot c. k. kapelnik vojne mornarice v Pulju. Naše slike kažejo Franca Leharja doma in na odru v koncertni dvorani. ◊ Lehara svjetsko poznatoga stvarioca znanih operet «Vesela udovica», «Friderika», «Luksemburški grof», «Zemlja smješka» - da označimo samo nekoliko poznanih - možemo mirno imenovati prvim majstrom, pa on navršava 25. travnja 75. godini života. Iz Beča je osvojio sa svojom vedrom umjetnošću svijet. Ali njegov prvi rad «Kukuska» - je i to će biti za čitaoce Adrije posebno zanimljivo - je stvorio kao c. k. dirigent vojne mornarice u Puli. Naše slike prikazuju Franca Lehara kod kuće i kao dirigenta u koncertnoj dvorani.

Foto: Hoffmann - Wien.



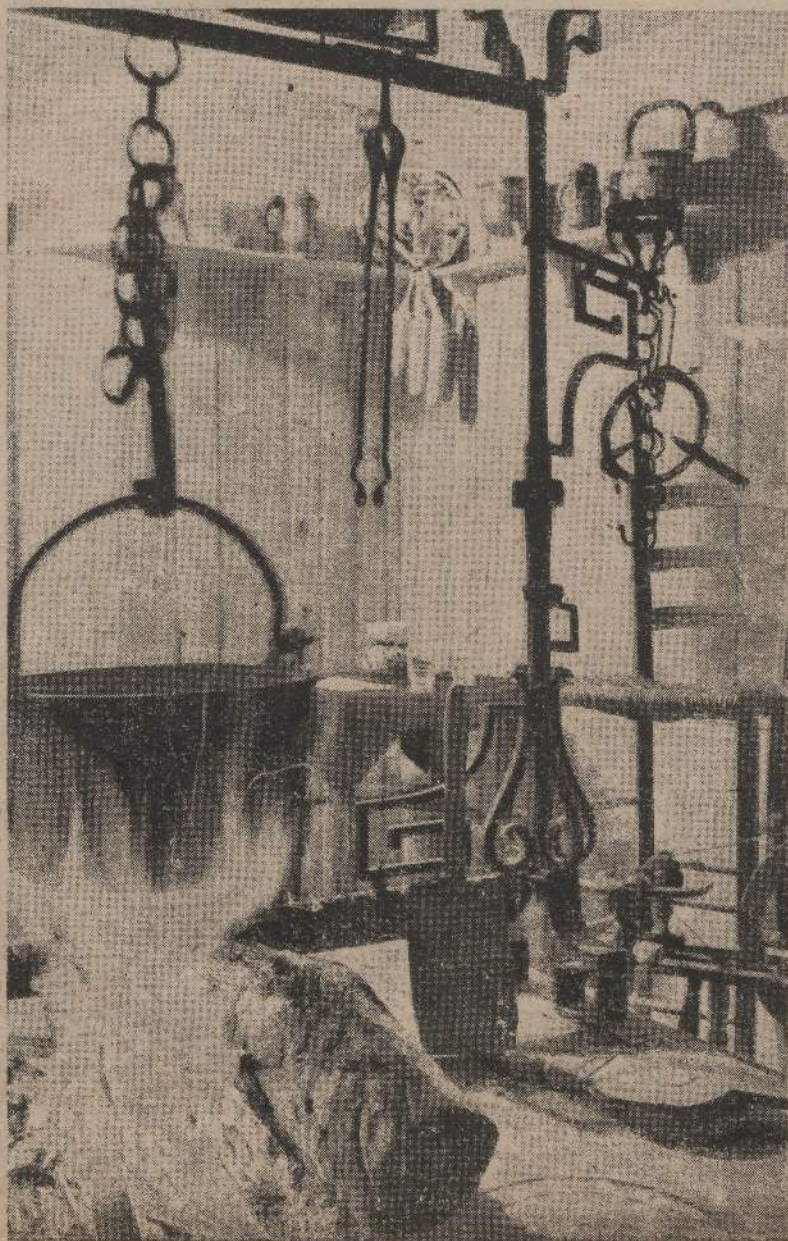


ARTIGIANATO ARTISTICO IN TERRA FRIULANA. ◇ NARODNA UMETNOST
V FURLANIJI ◇ UMJETNIČKO STVARANJE ŽIVI U FURLANIJI.

Ein Volk, das Sinn und Freude an schöner Heimgestaltung und verziertem Hausrat hat, wird in seinen Menschen auch stets die Köpfer finden, die diese Dinge schaffen und schaffend weiter entwickeln. Friaul war immer schon berühmt wegen seiner schönen und eigentümlich ausgestatteten Bauernhäusern. Schmiedeeisernes Feuergerät und künstlerisch getischertes, geschnitztes, gedrechseltes und ausgeflochtenes Möbel machen neben farbenfroher Keramik und zierlichen Wandsprüchen die Eigenart dieser Räume aus. In den Werkstätten der Kunsthandwerker Friauls glüht noch das Eisen, klirrt der Hammer, zischt die Hobel und surrt die Drechselbank. Und wenn auch heute nur noch die alten Meister allein in ihren Werkstätten schaffen, sie halten die Tradition und werden ihre Kunst einmal getreulich den Söhnen weitergeben.

Mal seno di un popolo che ha il senso e il piacere per una bella casa sorgeranno sempre degli uomini, degli artisti, capaci di creare cose belle. Il Friuli è stato sempre rinomato per il caratteristico arredamento delle sue case e principalmente di quelle dei rurali friulani. Il focolaio ha come corredo degli arnesi in ferro battuto, i mobili sono fatti con arte e generalmente ad intaglio, la ceramica è variopinta e caratteristica sono le scritte murali dipinte con maestria artistica. Nelle officine degli artigiani friulani si arroventa il ferro, tintano il martello, sibila la sega, ronzia il tornio. E se oggi nelle officine si vedono soltanto i vecchi maestri, questi sono i garanti che le tradizioni verranno mantenute e saranno tramandate fedelmente ai figli. ◇ Narod, ki ga veseli lepo urejen dom in okrašeno pohištvo, bo v svojih ljudeh vedno našel dobre poznavalce umetnosti, ki bodo ustvarjali in z ustvarjanjem umetnost tudi razvijali. Furlanija je že od davno znana radi njenih posebno urejenih kmetijskih hiš. Orodje za ogrevanje iz kovanega železa in umetno stesano, rezljano ali spleteno pohištvo tvorijo poleg majoličastih pestrih barv in lepih nazidnih preprog s prigorovi, posebnost teh hiš. Aho danes delajo ta dela še stari mojstri, ohranjajo s tem staro tradicijo in bodo enkrat dali mirno svojo umetnost sinovom v dedščino. ◇ Narod koji ima smisla i veselje za lijepu opremu kuće i okrašeno pokućstvo, će naći među svojim ljudima uvijek nekoga, koji znade to učiniti. Oni stvaraju te stvari i ih stvarajući dalje razvijaju. Furlanija je bila već odavna poznata zbog svojih lijepih i originalnih opremljenih kuća. Orodje za ogrijevanje iz kovanoga gvozdita i umjetnički istesano, spleteno i rezljano pokućstvo tvore polag keramičara i veselih bojama i lijepih nazidnih napisa jedinstvenost prostora. I tako stvaraju danas u svojim radionicama stari majstori, čuvajući ovu tradiciju te će svoju umjetnost u svoje vrijeme vjerno predati svojim sinovima.

Foto: Durazzano.



Kunsthandwerk lebt in FRIAUL



Pasja der FRUHLING

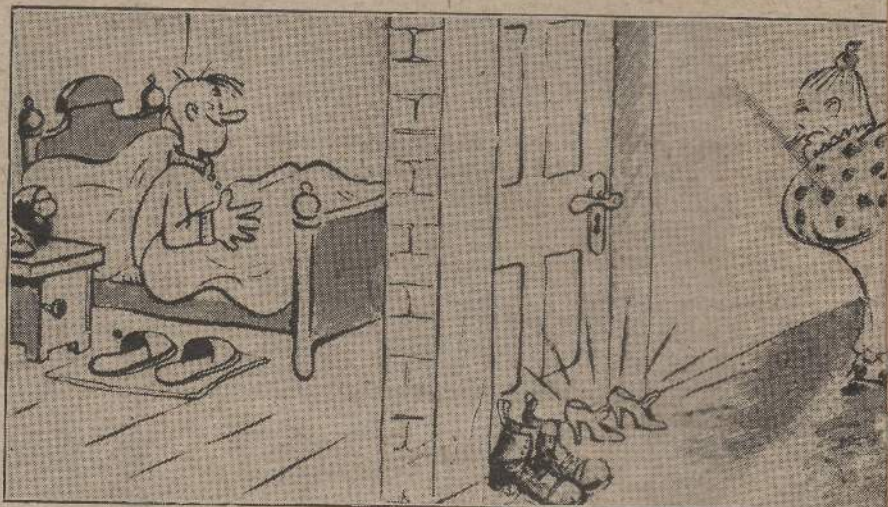
SI, SI, LA PRIMAVERA!... ◇ POMLAD JE!... ◇ DA, DA PROLJEĆE!...



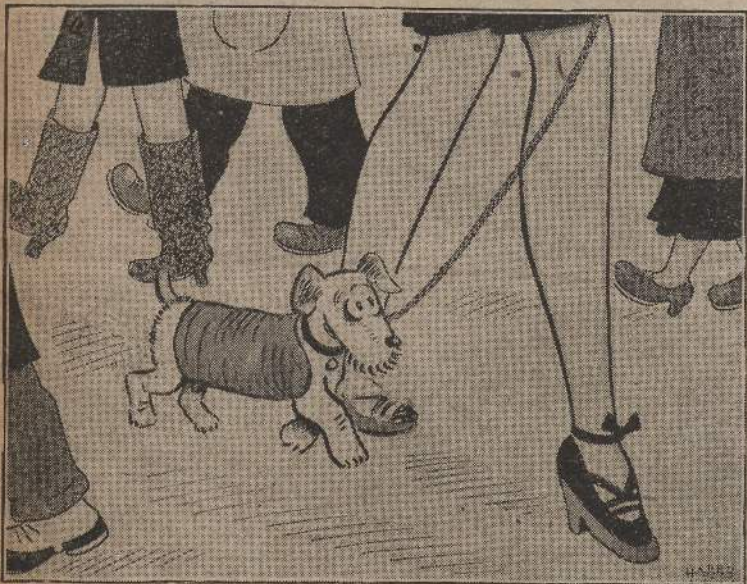
«Ach, Bruno, Geliebter, sei doch nicht so stürmisch!» ◇ «Ma Bruno, mio caro, non essere così impetuoso!» ◇ «Ah, Bruno, moj dragi, nikar tako nestrpno!» ◇ «Ah, Branko, ljubljeni, ne moj biti tako vihroviti!»

Zeichnungen: HARRY HANN, GRÜNEBERG.

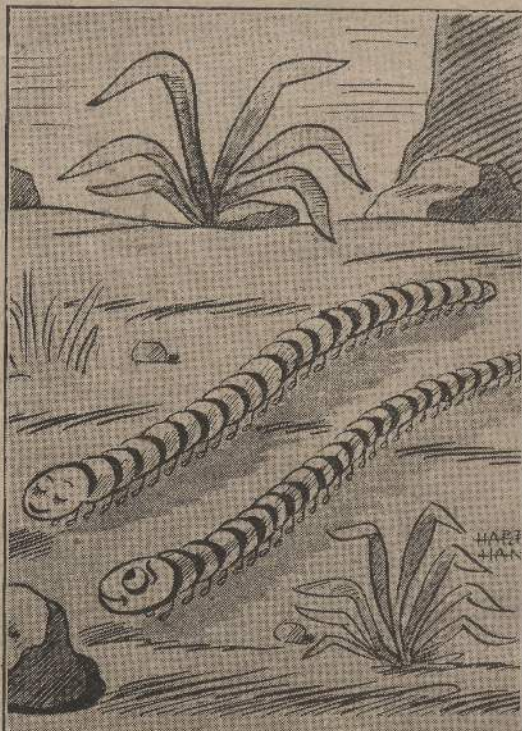
Heimliche Hoffnung beim ersten Landausflug: «Haben Sie Tiere gern?» - «O ja, am liebsten gebraten!» ◇ «Amate gli animali?» - «Ma certamente e anzitutto arrostiti!» ◇ «Ljubite li živali?» - «O da, posebno kot pečenko!» ◇ «Volate li vi životinje?» - «O da, najradje pečene!»



Der einsame Junggeselle tut wenigstens so, als ob... «Jetzt soll sich die Alte mal giffen!» ◇ «Lo scapolo solitario fa come se...» ◇ «Samotni samec vsaj dela tako, kot da...» ◇ «Osamljeni nezenja radi barem tako, kao da bli...»



Hundephilosophie: «Mein Fraulein mit neuen Strümpfen und Schuhen, nun kommt der Frühling!» ◇ Filosofia canina: «Guarda la mia moqlietta con le scarpe e le calze nuove, ora viene la primavera!» ◇ Pasja filozofija: «Moj žena z nogavicami in novimi čevljički in sedaj prihaja pomlad!» ◇ Pasja filozofija: «Moj žena sa novim čarapama i cipelama, sada dolazi proljeće!»



Bei Tausendfüßlers: «Darf ich um Ihre Hand bitten, schönes Fräulein?» ◇ Fra i millepiedi: «Bella signorina, posso chiedere la Vostra mano?» ◇ Med stonožci: «Smem prositi za vašo roko, lepa gospodična?» ◇ Kod stonožce: «Smi- jem vas zamoliti za vašu ruku, lijepa gospojice?»



Das grosse Problem: «Wasser und Brot noch erträglich. Aber das ist zuviel!» ◇ «L'acqua e del pane potrei sopportare, ma è troppo!» ◇ «Voda in kruh bi se že pre- Toda to je preveč!» ◇ «Kruh i voda bi još podnošljivi. Ali to je previše!»